АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

СОВЕТСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

Я. С. ВИЛЕНЧИК

О РАБОТЕ ПО СЛОВАРЮ НАРОДНО-АРАБСКИХ ДИАЛЕКТОВ ПЕРЕДНЕГО ВОСТОКА

[Настоящая статья является, к сожалению, посмертным уже изданием работы молодого ученого Якова Соломоновича Виленчика, скончавшегося 1 июля 1939 г. Выросшая из объяснительной записки к подготовленному им словарю народных арабских диалектов Сирии и Палестины, она дает хорошее представление об основном труде всей его недолгой жизни, звучит как бы завещанием тем, более молодым, поколениям ученых, среди которых рано или поздно найдутся продолжатели его широко задуманного начинания.

Этот труд вчерне завершен, но в окончательный вид приведены только отдельные части. Так как все основные материалы поступят, вероятно, в Институт востоковедения Академии Наук СССР, то статья может послужить своего рода ключом к ним и при пользовании для отдельных справок, и для завершения работы по намеченному плану.

План этот созревал постепенно, но в своих основных линиях зародился у Я. С. Виленчика почти с самого начала его самостоятельной работы. Он принадлежал к тому редкому и счастливому типу ученых, которые уже с первых шагов находят самих себя, определяют свою задачу в науке и остаются верны намеченному пути на всю жизнь.

В других отношениях эта жизнь была далеко не счастливой. Еще в младшем классе средней школы в результате тяжелой контузии в начале мировой войны Я. С. Виленчик абсолютно лишился слуха и навсегда остался без этого средства общения. Лишь исключительная сила воли, рано выработанная самостоятельность в труде позволили ему не только закончить среднюю школу, но и получить специальное лингвистическое образование в Ленинградском университете. Энтузиазм научных исканий, который пылал у него ярким огнем с первых шагов университетской работы, преодолевал все стоящие на пути препятствия.

Их было немало. Нужна была долгая и упорная борьба за право работать в избранной области. Выдающиеся технические навыки, умение самостоятельно ориентироваться в каждой области позволяли ему быстро стать ценимым работником и в переплетном мастерстве, и в машинописи, и в преподавании иностранных языков, и в библиотечном деле и в хранении архивных материалов. Труднее было преодолевать скептицизм ученой среды, представители которой становились втупик перед необычным явлением и считали иногда фантастичной самую идею абсолютно глухого заниматься лингвистикой, особенно фонетикой, которая так увлекала Я. С. Виленчика с первого курса. Бороться с этим скептицизмом было нелегко: только результаты работ постепенно разрушали его, завоевывая право трудиться в любимой области.

Лишь в первой половине 30-х годов, с поступлением в Институт востоковедения Академии Наук СССР, Я. С. Виленчик получил возможность в основном сосредоточиться на исследовательской работе и главное внимание посвятить своему словарю. К сожалению, здоровье его к этому времени было уже серьезно подорвано: туберкулез легких, а затем и почек с 1936 г. был признан неизлечимым. Поездка в Крым дала только временную отсрочку, и последние годы были упорной, но бесплодной борьбой с болезнью, от которой не удалось уже отстоять права на работу.

Человек очень живой, жизнерадостный и общительный Я. С. Виленчик всегда чувствовал особую потребность в научном обмене мнений. Обширная переписка с крупными семитологами, которые рано признали в нем достойного собрата, позволяла ему в этой области не чувствовать лишения слуха; корреспонденты и не подозревали, что они имеют дело с абсолютно глухим лингвистом. С такой же охотой он стремился знакомить со своими изысканиями и работами, как в устных докладах, так особенно в печатном виде, подготовляя оригиналы в безукоризненной форме с исключительным техническим мастерством.

Печатать он начал рано, и достаточно обширный список его работ (см. ниже стр. 251) говорит о том, что он был широким лингвистом, который владел в полной мере материалом семитских и иранских языков, оставаясь все время на высоте последних достижений общей лингвистики. Вопросы фонетики, исторической грамматики, лексики влекли его особенно живо и мысль его работала, главным образом, в этом направлении. С одинаковым умением он, однако, быстро ориентировался и в других областях арабистики, если ему приходилось с этим сталкиваться: ярко сказалось это мастерство в разборе одного арабского рукописного трактата о пиротехнике, подготовленного им к изданию по специальному поручению.

Все же словарь был его основной идеей, той работой, над которой он трудился, специально усовершенствовав пишущую машинку, трудился, не покладая рук, и днем, и вечером, и поздней ночью. Для него словарь давно уже представлял не груду сырых материалов, а живой источник самостоятельных, оригинальных, с легкостью возникавших монографий. В связи со словарем появился у него ряд опубликованных статей и заметок по исторической грамматике и фонетике; с ним же связаны и большие, совершенно подготовленные работы. Одна из них — «О происхождении арабского члена *ал*» — носит более специальный характер, вторая трактует «О названиях пород арабских лошадей» и показывает всю широту его лингвистически-культурного подхода. Помимо специального значения, обе они в такой же мере, как печатаемая статья, дают очень важную иллюстрацию работы над словарем и помогают ориентироваться в системе собранного материала. Издание их, можно надеяться, явится особенно важным пособием для будущих продолжателей этой работы и достойно увековечит основной труд жизни нашего рано отошедшего ученого.

И. Крачковский]

Особенно важное экономическое и стратегическое положение арабских стран давно уже вызывало попытки более близкого ознакомления с их языком. К сожалению, отсутствие доступных руководств и словарей оказалось крупным препятствием к изучению разговорного арабского языка. Советское востоковедение, по инициативе которого не впервые принимались меры для восполнения лакун в мировой науке, и в данном случае старается удовлетворить давно назревшей потребности, подготовляя к печати фундаментальный словарь арабских диалектов Переднего Востока, в первую очередь живого языка городского населения Сирии и Палестины.

Начало работ по словарю арабских диалектов относится к 1924 г., когда автор его, тогда еще студент, впервые приступил к чтению народно-арабского текста на диалекте г. Бейрута «Ṭūlit il-ʿumr», изданного в хорошей фонетической транскрипции шведским ученым Mattsson'ом. Неудовлетворительность наличных народно-арабских (арабидских) грамматик и полное отсутствие словарей вызвали мысль о классификации материала данного текста с целью точного определения значения слов и выражений, не зафиксированных в словарях литературного арабского языка. Весь текст был расписан на карточках целыми фразами, так как только из контекста представлялось возможным установить значение отдельного слова или выражения. Поскольку народно-арабский (арабидский) язык бесписьменный и без орфографии, наличные же материалы в каждом случае более или менее условно транскрибированы, пришлось иметь в виду установление не только значения слов, но и их формы. Поэтому уже в начальной стадии работы был выявлен ряд фонетических законов, легших в основу разработанной впоследствии орфографии народно-арабского (арабидского) языка.[1]

В ходе дальнейших работ выяснилось, что материалов одного лишь названного текста недостаточно ни для подготовки словаря, ни для морфологических исследований. Поэтому были полностью расписаны тексты Bauer'a (диалект Иерусалима, отчасти палестинских крестьян), Bergsträsser'a (Дамаск), Hartmann'a (Бейрут), Huxley (то же), Malinjoud (Дамаск), а также полностью извлечены данные по терминологии и этимологии из ряда книг и статей в «Journal Asiatique», «Bulletin de la Société de Linguistique», «Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft», «Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins», «Zeitschrift für Semitistik» и др.[2] Помимо сего, было произведено много частичных эксцерптов. При разработке текстов соблюдался принцип сплошной росписи целыми фразами, причем данная фраза писалась столько раз, сколько в ней имелось слов. Такую систему, обычно затруднительную даже при коллективной работе, удалось в данном случае провести силами одного человека, благодаря некоторой рационализации работы. Была использована пишущая машинка со специальным транскрипционным шрифтом. Фразы писались с 8—10 копиями на целых листах размера 21 × 29 см, условно разделенных на 8 клеток (7.25 × × 10.5 см); исписанная бумага целой пачкой затем резалась на клетки-карточки, и на каждой из них проставлялось Stichwort. Таким путем удалось собрать около 300 тысяч черновых карточек, в большинстве фразеологических, обнимающих диалекты жителей главных городов Сирии и Палестины: Дамаска, Бейрута, Иерусалима, а также кое-какие сельские говоры. В собрании представлены различные жанры языка: разговоры всякого рода (на базаре, в семье, на суде и т. п.), повествования, песни, частушки, пословицы и поговорки, загадки, приметы, заклинания и заговоры, приветствия, ругательства; имеется также пояснительный материал (описание различных предметов и технических процессов, обычаев и суеверий, статистические данные).

В последние годы было приступлено к научной обработке накопившегося материала. Она идет как по предметной линии, так и в порядке грамматического исследования. Подобранный и проверенный материал переписы-

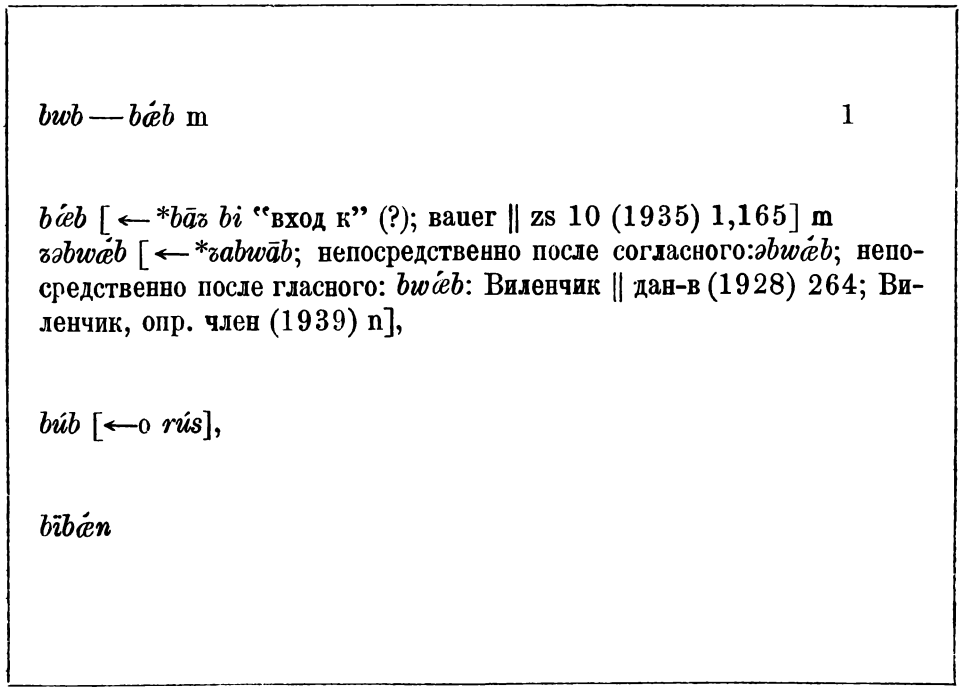
---

[1] См.: Древнеарабские контекстные формы в народном языке сирийского диалекта. Зап. Колл. восток. 2, 2 (1927), 249—256.—Этюды по исторической фонетике вульгарно-арабских диалектов, 1—6. Докл. Акад. Наук, В (1927), 1—6, 157—161; (1928), 260—264; (1929), 219—222, 328—329.—Syroarabische Studien. Докл. Акад. Наук, В (1930), 105—108; — Система гласных в народно-арабском языке горожан Сирии и Палестины. Зап. Инст. вост. АН 6 (1936), 133—140.

[2] Список книг и статей, полностью переработанных, приводится ниже, в прилож. 1.

вается на карточках формата 10.5 × 14.5 см. По форме заполнения карточки бывают троякого рода:

а) Этимологическая карточка (фиг. 1), с нумерацией 1, 2 и т. д.: приво-



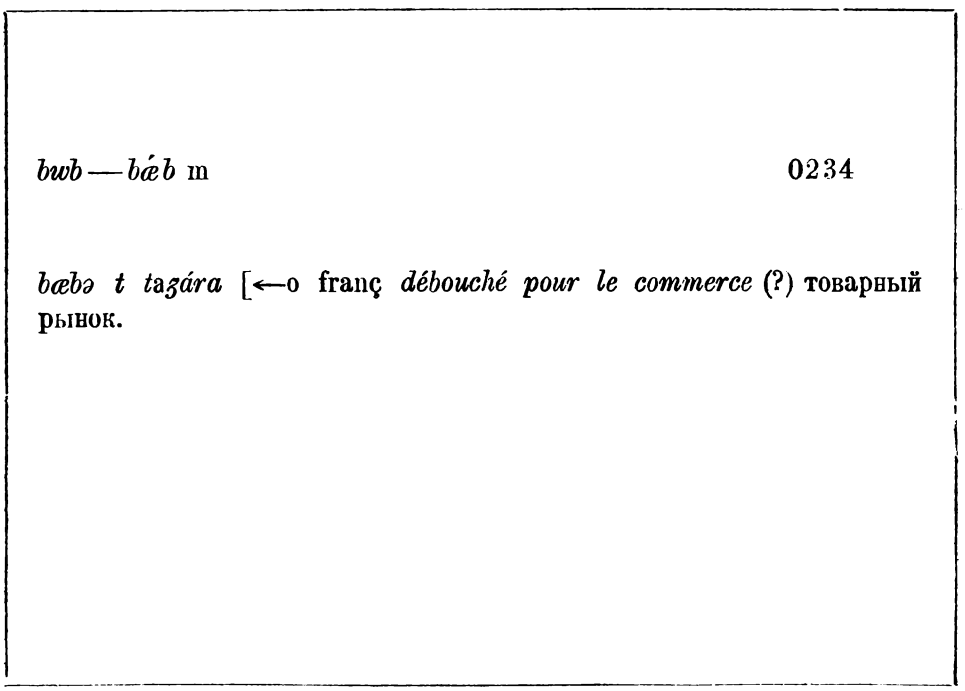
bwb — *bǽb* m 1

bǽb [← **bāъ bi* "вход к" (?); bauer || zs 10 (1935) 1,165] m
ъəbwǽb [← **ъabwāb*; непосредственно после согласного: *əbwǽb*; непосредственно после гласного: *bwǽb*: Виленчик || дан-в (1928) 264; Виленчик, опр. член (1939) n],

búb [←о *rús*],

bībǽn

Фиг. 1. Этимологическая карточка.



bwb — *bǽb* m 0234

bæbə t taʒára [←о franç *débouché pour le commerce* (?) товарный рынок.

Фиг. 2. Карточка-перевод.

дится слово (существительное, прилагательное, наречие, частица, глагол), его этимология (со ссылкой, если таковая была дана в печати), форма множественного числа (при имени сущ.), женского рода и множественного числа (при прилаг.), предположительного вида (при глаголе).

б) Карточка-перевод (фиг. 2), с нумерацией 01, 02 и т. д.: дается перевод (или словосочетание с переводом), а если есть, то и краткое пояснение со ссылкой. Топонимическая номенклатура снабжается указанием на полуградусы северной широты и восточной долготы (от Гринвича), проходящие с юга и с запада от данного пункта, причем полуградусы обозначаются пятеркой непосредственно за градусом; цифра широты отделена от цифры долготы отвесной чертой; напр.: Иерусалим 315/35, Дамаск 335/36 и т. п.

в) Карточка-цитата (фиг. 3), с нумерацией 001, 002 и т. д.: приводятся указание на диалект (см. ниже: сокращения), цитата из текста, перевод, пояснение, источник.

bwb — bǽb m 00580

u-ber *ʒə́lli bihə́mma ʒawwel kəll ʃí ʒən ətkún əbwœbə t tazára maftúza w macnuɛáta rǽjze* а заботит их [= европейцев] прежде всего то, чтобы им были доступны рынки и чтобы их изделия находили сбыт [xūrī-mattson || mo 6 (1912) 116, 1-2].

Фиг. 3. Карточка-цитата.

Различная нумерация введена как для получения более ясного представления о составных частях словаря, так и для учета листажа его. Этимологическая карточка в среднем имеет 50 печ. знаков, в карточке-переводе их в среднем 70, а карточка-цитата содержит в среднем 160 литер. Материал словаря классифицируется исходя из диалекта горожан. Цитаты из других говоров, даже отличные по форме, вставляются под соответствующее городское слово; но если в городских диалектах какое-либо слово вовсе отсутствует, то сельское (или бедуинское) выражение приводится под собственным ярлыком.

Расположен материал в порядке фонетического алфавита (см. ниже), по корням. При этом слабые корни ставятся подряд, следующим порядком: *kw*, *kww*, *kwkw*, *kwk*, *wk*, *wkk*, *wkwk*, *wkw*, *wwk*, *kr*, *krr*, *krkr*, *kwr*, *wkr*, *krw*, где *w* = слабый коренной.

Транскрипция зиждется на следующих принципах: 1) радикализованные (т. е. образуемые с подсобной работой корня языка) переднеязычные передаются с помощью букв русско-греческого алфавита, именно: ض = *д* (resp. *δ* в произношении бедуинов и палестинских феллахов), ط = *τ*, ظ = *з* (resp. *δ* в тех же диалектах), ص = *с*, ل = *л* (в определенных случаях); 2) подобным же образом غ = *γ*, خ = *х*; 3) для ع и ح берутся опрокинутые *3* и *2*, т. е. *ɛ* и *ʒ*; хамза воспроизводится посредством *ъ*; 4) *ʒ* и *ʃ* — голосный и неголосный палатальные шипящие, на слух отличающиеся от русских *ж* и *ш* большей мягкостью; 5) *ɠ* и *ɟ* передают палатальное произношение ق (у бедуинов) и ك (у бедуинов и палестинских феллахов); имеются в виду вариации (смотря по диалекту) звуков порядка *гь* | *дь* | *дьжь* | *дьзь* и *кь* | *ть* | *ч* | *ць*; тем же знаком *ɠ* воспроизводится и ج в произношении палестинских феллахов (*дьжь*); 6) ذ = d, ث = *ƀ*, м = губнозубной *m*, *ŋ* = заднеязычный носовой. Получается следующий ряд согласных: *m*, м, *b*, *w*, *f*, *r*, *l*, *л*, *n*, *d*, *д*, d, *δ*, *t*, *τ*, *ƀ*, *z*, *з*, *s*, *c*, *ŋ*, *g*, *k*, *ɠ*, *ɟ*, *ʒ*, *ʃ*, *q*, *γ*, *x*, *ɛ*, *ʒ*, *ъ*, *h*. Гласные: долгие (под ударением) и полудолгие (без ударения): *ae*, *a*, *u*, *o*, *i*, *y*, *e*, *э*; краткие (под ударением) и редуцированные (без ударения): a, *ə*.[1]

Каждой языковой цитате предшествует в петите сокращенное указание на диалект, именно: *a* = аравийские говоры бедуинов; *e* = язык египетских феллахов; *g* = диалект Галилеи; *h* = Хаурана; *i* = крестьян Ирака; *j* = Иемена; l = Ливии; *p* = палестинских феллахов; *s* = сирийских крестьян; *u* = урбанские диалекты, язык горожан, именно: *u-baγ* = Багдада, *u-ber* = Бейрута, *u-dam* = Дамаска, *u-jer* = Иерусалима, *u-kai* = = Каира. За *a* часто следует название племени или клана, напр. *a-rwála*, а за крестьянскими диалектами название деревни, напр. *p-birzét*.

В целом словарь мыслится как источник для любых лингвистических и этнографических работ, причем обеспечена возможность проверки приводимых материалов. Установка, прежде всего, на создание картотеки, притом такой, в которую можно было бы в дальнейшем включать и материалы прочих диалектов. С другой стороны, — это готовая рукопись для печатного словаря, большого (если печатать целиком) или малого (преимущественно на основе карточек-переводов).

Приложение 1

СПИСОК ПОЛНОСТЬЮ ПЕРЕРАБОТАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Abela. Beiträge zur Kenntnis abergläubischer Gebräuche in Syrien. ZDPV 7 (1884), 79—118.

Anderlind. Die Fruchtbäume in Syrien. ZDPV 11 (1888), 69—104.

Anderlind. Die Rebe in Syrien. ZDPV 11 (1888), 160—77.

Bauer. Etymologica. ZS 10 (1935), 1—10, 165—71.

Bauer. Arab. 'ağab — «warum?». ZS 10 (1935), 214—215.

Bauer: Kleidung und Schmuck der Araber Palästinas. ZDPV 24 (1901), 32—38.

Bergsträsser. Zum arabischen Dialekt von Damaskus (1924).

Bergsträsser. Bemerkungen zu den arabischen Texten aus Damaskus (Mskr.).

Cohen. Sur le nom d'un contenant à entrelacs. BSL 27 (1926), 81—120.

Crow. Arabic Manual (1901).

Dalman. Arbeit und Sitte in Palästina. 1 (1928).

Dalman. Jerusalem und sein Gelände (1930).

David. Étude sur le dialecte arabe de Damas. JA 8, 10 (1888), 165—199.

Einsler. Der Name Gottes und die bösen Geister im Aberglauben Palästinas. ZDPV 10 (1887), 160—181.

Einsler. Das böse Auge. ZDPV 12 (1889), 200—222.

Feghali. Le parler de Kfar 'Abîda (1919).

[1] Подробности см. в статье «Система гласных в народно-арабском языке горожан Сирии и Палестины». — Зап. Инст. вост., 6 (1937), 133—140.

Feghali, Cuny. Une survivance remarquable dans le parler actuel de Kfar 'Abîda. MSL 16 (1910), 287—288.
Gatt. Industrielles aus Gaza. ZDPV 8 (1885), 69—79.
Gatt. Technische Ausdrücke der Töpferei und Weberei in Gaza. ZDPV 8 (1885), 179—181.
Gatt. Legende zum Plane von Gaza. ZDPV 11 (1888), 149—159.
Gildemeister. Der Name châن minje. ZDPV 4 (1881), 194—199.
Гордлевский. К вопросу о влиянии турецкого языка на арабский. ЗКВ 5 (1930), 271—291.
Guthe. Ausgrabungen bei Jerusalem. ZDPV 5 (1882), 7—204, 271—378.
Hartmann. Arabischer Sprachführer (1881).
Hartmann. Die Ortschaften des Liwa Jerusalem. ZDPV 6 (1883), 102—149.
Himade. Economic Organisation of Syria (1936).
Huart. Notes sur quelques expressions du dialecte arabe de Damas. JA 8, 1 (1883), 48—82.
Huxley. Syrian Songs, Proverbs, and Stories. JAOS 23 (1902), 175—288.
Jacob. Der Lycaon pictus in Arabien nachgewiesen. ZDMG 89/14 (1935), 250—254.
Jäger. Das Bauernhaus in Palästina (1912).
Klein. Mitteilungen über Leben, Sitten und Gebräuche der Fellachen in Palästina. ZDPV 3 (1880), 100—115; 4 (1881), 57—84; 6 (1883), 81—101.
Kremer. Mittelsyrien und Damaskus (1853).
Malinjoud. Guide de l'interprète en Syrie, 1—2 (1925).
Malinjoud. Textes en dialecte de Damas. JA 204 (1924), 259—332.
Mattsson. Études phonologiques sur le dialecte arabe vulgaire de Beyrouth (1910).
Mattsson. Tūlit il 'umr. MO 6 (1912), 81—117, 206—231; 8 (1914), 16—57, 92—115.
Raswan. Der Araber und sein Pferd (1930).
Ronzevalle. Notes de dialectologie arabe comparée. MFOB 7 (1914), 23—66.
Rzewuski. Notice sur les chevaux arabes. MdO 5 (1816), 49—61.
Sachse. Palästinensische Musikinstrumente. ZDPV 50 (1927), 19—61, 117—172.
Sandreczki. Die Namen der Plätze, Strassen, Gassen des jetzigen Jerusalem. ZDPV 6 (1883), 43—77.
Schick. Die Wasserversorgung der Stadt Jerusalem. ZDPV 1 (18—78), 132—176.
Schick. Artuf und seine Umgebung. ZDPV 10 (1887), 131—159.
Schumacher. Der Dscholan. ZDPV 9 (1886), 165, 368.
Schumacher. Das jetzige Nazareth. ZDPV 13 (1890), 235—245.
Schumacher. Der arabische Pflug. ZDPV 12 (1889), 157—166.
Stephan. Modern Palestine Parallels to the Song of Songs (1923).
Vollers. Was ein Fischer in Haifa erzählt. ZDPV 13 (1890), 202.
Wetzstein. Der Markt in Damaskus. ZDMG 11 (1857), 475—525.
Wulzinger-Watzinger. Damaskus, die islamische Stadt (1924).

Приложение 2

СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

А. Знаки

← происходит от	∾ вместо
←| заимствовано из	= равно
←○ возникло под воздействием, образовано по примеру	≠ противоположно

Б. Грамматическая терминология (из одной или трех букв)

a — имя прилагательное	p — частица
adv — наречие	ptc — причастие
dmt — уменьшительная форма	prf — перфектная форма глагола
f — существ. женск. рода	plr — множеств. число
imp — повелит. наклонение	rlt — относительн. форма (так наз. status constr.)
imf — имперфектная форма глагола	sgl — единственное число
m — существ. мужск. рода	v — глагол

В. Обозначение языков
(из четырех букв)

aram — арамейский	hebr — древнееврейский	prtg — португальский
akkd — аккадский	ital — итальянский	russ — русский
chin — китайский	kopt — коптский	skrt — санскритский
engl — английский	latn — латинский	sarb — южно-(старо) арабский
espn — испанский	marb — среднеарабский	srjn — суриянский
ethp — эфиопский	mprs — среднеперсидский	turk — турецкий
frnç — французский	narb — новоарабский	varb — староарабский
germ — немецкий	nprs — новоперсидский	vprs — древнеперсидский
grec — греческий		

Г. Обозначения диалектов
(см. выше, в тексте)

Приложение 3

ОБРАЗЕЦ СЛОВАРЯ: СЛОВО bǽb

А. В БОЛЬШОМ СЛОВАРЕ

bǽb [←* *bāʒ bi* «вход к» (?): Bauer || ZS 10 (1935) 1, 165] m **ъəbwæb** [←* *ʒabwāb*; непосредственно после согласного: *əbwæb*; непосредственно после гласного: *bwæb*: Виленчик || ДАН-В (1928) 264; Виленчик, Опр. член (1939) n], **búb** [← o *rús*], **bibǽn** выходное отверстие. u-ber *zarabúna w saddu ɣléna l əbwǽb məŋ kəll ɣə́hha w ʒálu: xə́du ɣə́zzkon bə l ʒəstəʒlǽl* нас согнали в одно место, загородили нам выходы со всех сторон и сказали: получайте независимость [Xūrī-Mattsson || MO 6 (1912) 102, 11—2]. u-ber *ʒámma mdæfaɣə́tna ɣanə nfúsna ʒəza cábna ʃə mcýbe, mətəl ʒəlləta: mənsə́dd bǽb bjəmfə́teɣ ʒalef bǽb* что до нашей самозащиты, когда нас постигает какое-либо несчастье, то она незначительна: затыкаем мы одну лазейку, открывается тысяча лазеек [Xūrī-Mattsson || MO 6 (1912) 108, 31—2]. p *taɣál mən ha l bǽb, we m ma nəfə́ɣ əʃ taɣál lo mən ɣər bǽb* приблизься [к нему] таким путем, а если [это] не поможет, то подойди другим манером [Canaan, House (1933) 3]. u-ʒálab *ɣam bətsáwwi ɣléna bwǽb* ты прибегаешь к уверткам [Barthélemy, Dictionnaire 1 (1935) 67]. **məm bǽbo** до основания. u-jer *bə́ɣt əs sáll məm bǽbo* я продал корзину [плодов] начисто [Bauer, Palästina (1926) 236]. u-ʒálab *stákra l ɣammǽm məm bǽba* он заказал баню целиком [= исключительно для себя: Barthélemy, Dictionnaire 1 (1935) 67]. u-dam *nə́ɣna ma ɣína la hón ʒə́lla la nə́ʒtaɣ əz ʒə́ləm məm bǽbo w nə́bdel əl fə́təŋ bə r rə́ɣa wə nɣámmer əblǽdkon* мы пришли сюда лишь для того, чтобы в корне пресечь всякое насилие, заменить смуту спокойствием и сделать вашу страну цветущей [Malinjoud, Guide 1 (1925) 38—9]. **ɣala bǽbo** на свой манер. *kəll ʃi ɣala* [var: *ɣa*] *bǽbo biʃǽbeh ɔcɣábo, ɣadd ta* [var: *la ɣərəm*] *ɣudə l ɣátab biʃǽbeh ʒə́lli* [var: *əʒ*] *ɣǽbo* всякая вещь по-своему похожа на того, кто ею владеет; даже полено дров похоже на того, кто его принес [= с кем поведешься, от того и наберешься;

посл: Jewett || JAOS 15 (1893) 98; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 3558]. a-rwála *já llah ga̧la bæ̃bak!* Аллах, по твоему обычаю! [возглас бедуинов, нападающих на стадо неприятеля: Musil, Rwala (1928) 524]. *ga̧ bæb ʒalla* юродивый. **fátaʒ bæ̃bo** сделал почин в том. u-cə́da *bə́ddi ʒə́ftaʒ bæb ga̧mára* хочу начать строить здание [Landberg, Proverbes (1883) 269]. u-cə́da *bə́ddi ʒə́ftaʒ bæb gə̧́rs* собираюсь сыграть свадьбу [Landberg, Proverbes (1883) 269]. u-cə́da *bə́ddo jə́ftaʒ bæ̃b ʒa̧gla mən ʒýmto* он хочет взяться за дело, которое ему не по плечу [Landberg, Proverbes (1883) 269]. **bæbə l mólade** [?] шейка матки [Canaan, House (1933) 1]. **bæbə l masdúd** одни из городских ворот в западной части города Хомса [ныне замурованные: Kremer, Mittelsyrien (1853) 221]. **bæbə l maγárbe** одни из городских ворот Иерусалима. *ʒaryʒ bæbə l maγárbe* одна из улиц Иерусалима. **bæbə l maʒám** одни из городских ворот Халеба. **bæbə l əmdíne** городские ворота. p-ləkbébe *ʒən xálagu f ʃáʃara ʒə́lli fi bæbə l əmdíne jə́lku tá̧gta gə̧́n əb ʃalʃə bwǽb* если они вырвут дерево, что у городских ворот, то найдут под ним ключ с тремя истоками [Bauer, Palästina (1926) 198]. u-jer *ja náxle ʒawýle tə́ftaʒ bæbə l əmdíne* о, стройная пальма, открывающая городские ворота [? песня: Stephan, Parallels (1923) 23]. **bæbə l əmγára** выход из пещеры. p-birzét *lámmen ʒə́leg ən nhár ʒáʃa fátaʒ l əmγára w wə́kəf əmnə l bæ̃b u ʃʒ́wwa* когда занялся день, он пришел, открыл пещеру и стал у выхода изнутри [Schmidt-Kahle, Volkserzählungen 1 (1918) 230]. **bæbə l barúde** дуло ружья. **bæbə l bír** круглое [реже квадратное] отверстие в каменной покрышке колодца [достаточно широкое, чтобы человек мог спускаться через него в колодец: Canaan, House (1933) 24]. p-ləkbébe *ráʒ əl gáʒəl la t tíne ʒə́lli ga̧ bæbə l bír* пошел негодник к смоковнице, что у отверстия колодца [Bauer, Palästina (1926) 200]. p-ləfta *bír əmʃájjad má le bæ̃b* побеленный колодец, лишенный отверстия [=яйцо; загадка: Bauer, Palästina (1926) 223]. **bæbə l bét** дверь крестьянского дома [состоит из распиленных досок, вертикально приставленных друг к другу; несколько поперечных брусков, прибитых деревянными или железными гвоздями, которые их скрепляют; в двухэтажных домах дверь нижнего этажа, служащего сараем, делается шире и выше, для того, чтобы животное с поклажей могло проходить; дверь не окрашена, открывается внутрь; летом и зимой она весь день стоит настежь, ночью ее закрывают, придвигая изнутри камень покрупнее или накладывая засов; выходят двери на север или на юг (на Ливане также и на запад), но не на восток, так как это, по верованию, может навлечь несчастье; спать в комнате ногами к двери считается плохим предзнаменованием: Abela || ZDPV 7 (1884) 107; Jäger, Bauernhaus (1912) 31; Feghali || Mélanges René Basset 1 (1923) 174; Canaan, House (1933) 1—3, 31—5, 66]; наружная дверь городского дома [обычно она из дерева маслины, малого размера, открывается внутрь; украшением служит резьба, а также обивка гвоздями; у дверей находится колотушка в виде кольца, сверху приделаны рога против дурного глаза: Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 23—4; Malinjoud, Guide 2 (1925) 134]. u-dam *btá̧gref ʒæ̧garatə l jóm u γala*

l xáʃab wə ʃ ʃbæbík wə l əbwǽb ja lli rázu ты знаешь нынешние цены на квартиры и как дорого стоят доски, окна и двери, что пропали [из моего дома за время постоя: Malinjoud, Guide 1 (1925) 55]. u-tədmor *u ʒahəl tədmor la ɣámmaro maɣáll ʃadíd, ʒawwal ma bəqəɣdo bí, bədbaɣó le* dabíɣa *wə mnə d dámm bmáɣɣro b búb* а жители Пальмиры, если построят новое жилище, то они, когда впервые селятся в нем, закалывают ради него жертвенное животное и кровью [его] краснят двери [Cantineau, Palmyre 2 (1924) 24]. s *qə́l lə n naɣɣár ta jcálleɣ bæbə l bájt əl máksur* скажи столяру, чтобы он починил сломанную дверь [Feghali, Syntaxe (1928) 198]. p-ləkbébe *ʒáʃat bəntə t tæʃer wara l bǽb məm bárra w cárat təsmaɣ ɣlájj ʃu bəɣti* стала купеческая дочь за дверью снаружи и начала прислушиваться к тому, что он говорит [Bauer, Palästina (1926) 194]. p-birzét *má fí bǽb báftaɣ la kə́ble* [var: *la ʃárk*] нет у него двери, выходящей на юг [христианский вар: на восток = ничего особенного; посл: Baumann || ZDPV 39 (1916) 220]. u-jer *ʒəza* [var: *ʒən*] *ɣə́ref əl bádawi bæb bétak ɣájjro* если бедуину станет известно [где находится] дверь твоего дома, перемени ее [во избежание непрошенного посещения; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 168, 883]. u-jer *əl kə́ləb ma bjaɣráf əʃ bǽb béto* [даже] собаке дверь его дома незнакома [= он скуп до того, что даже собаке кости не кинет; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 3669]. u-jer *ʒəlli biríd icýr ɣammə́l iwásseɣ bǽb béto* если кто хочет стать погонщиком верблюдов, то ему следует расширить дверь своего дома [посл: Bauer || ZDPV 21 (1899) 142]. u-jer *ʃáxx əl másɣəd ɣala bǽbə l faʒýr, ʒállo: ja cabaɣə l əmbærak!* помочился зажиточный на дверь бедняка, а этот ему говорит: добренького вам утра! [= вынужденная любезность: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 1126]. u-ʒálab *s sáɣəd ʒəza ʒáza bikásser əl bǽb wə za wálla biʒálleb əd dəhab ətráb* когда счастье приходит, оно разбивает дверь, а когда оно уходит, то превращает золото в прах [посл: Ajjūb || Ma 10 (1907) 827]. u-jer *ətnə l bǽb la t táʒa* от двери к окошку [= рубит сплеча; погов: Canaan, House (1933) 35; Bauer, Wörterbuch (1933) 233, 415]. p *ʒálla bjəktaɣ məm bá́b wə bjúcəl məm bawwǽbe* бог прекращает [поступление доходов] через калитку, а через ворота доставляет [их снова; посл: Canaan, House (1933) 35]. u-jer *ʒálla bisə́dda mən bǽb wə bjəftáɣa məm bawwǽbe* бог задерживает их [= доходы] у калитки, но [зато] дает им доступ через ворота [посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 445]. u-jer *ɣazíme mən wara l bǽb u ɣazíme bətmázzeʒ ət tjǽb* званый обед из-за дверей и званый обед [когда хозяин] рвет платье [гостя (?); посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 2832]. u-jer *ʒálli barra l bǽb xallí jɣáwwi mətlə l əklǽb* если кто [находится] за дверью, так пусть он воет как собака [= моя хата с краю; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 538]. u-dam *əl bə́b bə l bǽb* мы близкие соседи [Barthélemy, Dictionnaire 1 (1935) 67]. u-jer *ma dæm bábi ʒbíl bǽbak ja ʈul ɣazǽbi w ɣazbǽak* пока моя дверь [помещается] против твоей двери, нам долго придется мучиться [= нам надо расстаться; погов: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 3991]. u-jer *la tɣáwwed ʃaɣɣád ɣa bǽb bétak* не приучай нищего к двери твоего

дома [посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4888]. u-jer *ʒálli ma ló ʃ bǽb btiʒí l əklǽb* у кого нет двери, к тому забегают собаки [посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 772]. u-dam *bét əmkállas bála bǽb* побеленный дом без двери [=яйцо; загадка: Malinjoud, Guide 2 (1925) 77]. u-jer *xalaʒət bǽb əbtázwi ɢanə l əklǽb* и дверное старьишко [=старая дверь] укрывает от собак [посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1937]. p-birzét *xalak bǽb bázwa mnə ʃ tlǽb* и дверное старье [=старая дверь] укрывает от собак [посл: Baumann || ZDPV 39 (1916) 193]. p *ɢasábət maʃǽgəl əb bœb bétak, ʒaβœríhen əxdúdak əmcáwwabá ba* я думал, что у двери твоего дома находятся факелы, оказалось это твои щеки направлены [в мою сторону; песня: Stephan, Parallels (1923) 74]. u-dam *mən ʃáhər ráʒət la ʃáʒʒ ɢala flán cár lo mən ʃahrén mardán, raʒʒaɢúni mnə l bœb, ʒálu: ma btáɢref l jóm əl ʒárbaɢa?* месяц тому назад я пошел проведать кого-то, болевшего уже два месяца; от самых дверей меня попросили уйти, говоря: разве ты не знаешь, что сегодня среда? [=злополучный день, в который не принято посещать больных: Malinjoud || JA 204 (1924) 279]. **əmnə l bǽb u bárrα** за дверь. p-birzét *hǽ da lámmen ʃéf banǽte hé*d *da ʃalabijǽt, xáf əɢléhen əmnə wlédə l ɢarám, ma kámə ʃ ixallíhen jətláɢn əmnə l bǽb u bárra* когда он, значит, увидел, что дочери его такие красивые, испугался он за них из-за безнравственных людей, не стал пускать их выходить за дверь [Schmidt-Kahle, Volkserzählungen 1 (1918) 170]. **əmnə l bǽb u ʒəwwα** в дверях. **warα l bœb** близко. p *əl bənt wara l bǽb wə c cábу fi* [var: *məm*] *bəɣdǽd* девочка за дверью [=близко], а мальчик в Багдаде [вар: из Багдада=далеко и, поэтому, девочек рождается больше, чем мальчиков; посл: Baumann || ZDPV 39 (1916) 164; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1260]. u-jer *la təɣkí ʃ ja lsǽn, fí wara l bǽb ʒənsán* не разговаривай, язык, за дверью находится человек [=у стен есть уши; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4866]. u-jer *ɢafijtə ʃ ʃabǽb wara l bǽb* здоровье молодежи за дверью [=молодежь быстро восстанавливает свои силы; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 2738]. u-jer *s sáne wara l bǽb* год [стоит] за дверью [=быстро проходит; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 2371]. u-jer *əl yájeb xalfə l bǽb* отсутствующий за дверью [=может внезапно вернуться; посл: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 1057]. **ɢa l bǽb** у двери. u-dam *ʒəza kənət tálaɢ əmnə l bét wə lɣəʒni caɣbə l bét ɢa l bǽb, bʒál lo: kalláft əl xátər sídi* если я выйду из дому, а хозяин встретит меня у дверей, то я говорю ему: простите, что побеспокоил вас [Bergsträsser, Damaskus (1924) 61, 2—3]. u-jer *kəll makrúh ɢa l bǽb ʒáɢəd* всякое бедствие сидит у [его] двери [=ему трудно живется; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 3597]. u-jer *əl káləb ma binabbeɣ* [var: s-brəmmǽnα *ma bihabheb*; var: s *la jətʃáttar*] *ʒálla ɢa bœb béto* [var: s-brəmmænα *yájr qəddæm bǽbo*; var: s *ʒálla fi xəʃəm bæb ʒáhlo*] собака не лает [вар: не тявкает; вар: собаке не стать смелой] иначе как у двери своего дома [вар: у своей двери; вар: у двери своих; посл: Tallqvist, Sprichwörter (1897) № 145; Qarʾalī || al-Mažalla as-sūrīja 4 (1929) 38; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 3670]. u-jer *ɢámja tkáɣɣəl maɣnúne w tárʃa ɢa l bǽb tətsámmaɣ*

слепой ли сурьмить глаза, безумной и глухой ли подслушивать у двери? [=несуразность; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 2914]. p-birzét *əl ɣámja bəttáʒʒəl əl ɣóra wə t tárʃa ɣala l bǽb btətsámmaɣ* слепая сурьмит глаза кривой, а глухая подслушивает у двери [=несуразность; посл: Baumann‖ZDPV 39 (1916) 172]. u-jer *bisə́ff ət tráb wa la bjúzaf ɣala l əbwǽb* он глотает пыль, но не становится [попрошайничать] у дверей [посл. ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1363]. u-ʒálab *ʃ ʃʒə́de ʒə́lwe lǽken l uzúf ɣala l bǽb cáɣb* просить милостыню приятно, да стоять у двери трудно [посл: Berggren, Guide (1844) 558]. u-jer *ma zāʒla ʃ ʃʒáde ló la l uzúf ɣala l əbwáb* как приятно собирать милостыню, не будь стоянья у дверей [посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 3859]. s-zə́ʒle *ʃ ʃʒáde kíma lǽken l wáqfe ɣa l bǽb cáɣbe* попрошайничество это философский камень [=дает богатство без труда], да стоять у двери трудно [посл: Jewett‖JAOS 15 (1893) 45]. u-jer *ɣallamnə́ ʃ ʃʒáde* [var: *ʃ ʃə́ʒde*], *sabázna ɣa* [var: *ɣala*] *l əbwǽb* мы научили его просить милостыню, а он обогнал нас у дверей [=неблагодарность; посл: Bauer‖ZDPV 21 (1899) 138; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 2888]. s-glájh *ɣalləmnə́k əʃ ʃʒáde, sabáqtna ɣa l búb* мы научили тебя просить милостыню, а ты обогнал нас у дверей [=неблагодарность; посл: Jewett‖JAOS 13 (1889) CXXIX]. u-dam *jáxana zə́rbox!—jáxana zə́rbox wə ʒ ʒǽrje tə́mfox wə l ɣábəd ɣa l bǽb bizálleɣ l əklǽb* капусту свари!—капусту свари, а невольница пусть дует, а раб у дверей выгоняет собак [выкрик торговца капустой и припев детей: Malinjoud, Guide 2 (1925) 113]. u-dam *ɣəzrajín iwázzəf ɣala bæb bétkon jǽxod əl fǽjet wə t táləɣ* ангел смерти пусть станет у двери вашего дома, пусть возьмет входящего и выходящего [проклятие: Bergsträsser, Damaskus (1924) 99, 11—2]. **əlbés əl bǽb!** убирайся! p *zə́lbes əl bǽb wə dzánnar* [var: *tʃáddad*] *bə l ɣátabe* надень дверь и опояшься порогом [=уходи отсюда; посл: Jäger, Bauernhaus (1912) 54; Baumann‖ZDPV 39 (1916) 164]; u-jer *zə́lbas əl bǽb wə dzánnar əl ɣátabe* надень дверь и опояшься порогом [=уходи отсюда; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 406]. **fátaʒ əl bǽb** открыл дверь *əɣlájj* перед ним, *lo* ему. u-jer *la təftáʒ ʃ əɣlék əbwáb emɣállaza* не открывай к себе закрытых дверей [=не давай другим воспользоваться твоей оплошностью; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4890]. u-jer *zə́lli bjə́ftaʒ əɣlájj bǽb u ma bjə́ʒsen isə́ddo bjəstǽhel əs sább u law kæn ən nábi ʒə́ddo* если кто открывает себе дверь, и не запирает ее как следует, то он достоин хулы, хотя бы сам пророк был его предком [посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 647]. u-jer *sákkar əl ʒáres əɣlajje l bǽb u ráʒ, zál li: ma ftáʒ lak la bækrə c cabáʒ* запер сторож за мною дверь и ушел, сказав мне: не открою тебе дверь до завтра утром [песня: Stephan, Parallels (1923) 56]. u-jer *dázz əl bǽb əb laváfe, fataʒtə́ lo b zaráfe* он осторожно постучался в дверь, я тихонько ему приоткрыла [песня: Stephan, Parallels (1923) 31]. u-jer *bǽb maftúʒ káləb ma jə́sətɣy* открыта дверь, так собака не станет робеть [и забежит в дом=вмешательство в чужие дела; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1050]. **dáraʃ əl bǽb** толкнул дверь. s-zə́ʒle *r rə́zq əl ma bjə́dfoʃ əl bǽb u bifút məʃ lǽzem ɣlájj* добро, которое не раскрывает дверь и не входит — нет в нем нужды [=журавль в небе не добыча; посл:

Jewett||JAOS 15 (1893) 73]. **dáъъ əl bæ̀b** постучался в дверь. *zə́lli bidə́ъъ* [var: *bjə́ъraɣ*] *əl bǽb bjə́smaɣ əz ɣawǽb* если кто стучится [вар: ломится] в дверь, так он слышит и ответ [=каково стукнешь, таково и отзовется; посл: Baumann||ZDPV 39 (1916) 176; Malinjoud, Guide 2 (1925) 91; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 653]. s-zágle *əl bidə́qq əl bǽb bjə́smaɣ əz ɣawǽb* стучащий в дверь слышит ответ [=каково стукнешь, таково и отзовется; посл: Jewett||JAOS 15 (1893) 38]. u-dam *ɣəza btalét bə ʃ ʃɣáde* [var: u-kal *ʃəɣáta*], *dáъъ əbwǽbə l əkbár* [var: u-kal *ɣəlék bə l bǽb əl ɣáli*] если тебя постигло несчастье ходить с сумой, так стучись в двери знатных [вар: так тебе следует обратиться в высокий дом; =выбирай меньшее зло; посл: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 238, 239]. s-zágle *la xájr fə r rə́zq zəlli ma bidə́qq əl bǽb* ничего хорошего нет в добре, которое не стучится в дверь [=журавль в небе не добыча; посл: Jewett|| JAOS 15 (1893) 72]. u-jer *dáъъ əl bǽb əb лatáfe, fataɣtə́ lo b ɜaráfe* он осторожно постучался в дверь, я тихонько ему приоткрыла [песня: Stephan, Parallels (1923) 31]. **dáъъ ɣa l bǽb** постучался в дверь. u-dam *bdə́ъъ ɣa l bǽb bjə́тлаɣ əl xádem bjəftáɣ li* я стучусь в дверь, появляется слуга, открывает мне [Bergsträsser, Damaskus (1924) 60, 4]. u-jer *ɣráb idəъъə́ lak ɣa l bǽb* чтоб ворону [клювом своим] к тебе в дверь постучаться [проклятие: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 3005]. **dáxal əmnə l bǽb** вошел через дверь. u-jer *zə́dxol əl bét məm bǽbo* входи в дом через дверь [=поступай как принято; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 144]. u-jer *əl ɣə́bb bjə́тлаɣ əmnə ʃ ʃəbbǽk ɜəza dáxal əl faъr əmnə l bǽb* любовь улетает в окно, когда в дверь входит бедность [посл: ʿAbbūd' Sprichwörter (1933) № 1720]. u-jer *baтərdo* [var: *zə́tərdo*] *mnə l bǽb, bjə́dxol əmnə т táɜa* гоню я его [вар: гони его] через дверь, так он входит через окошко [=заступи чорту дверь, а он в окно; посл: Bauer||ZDPV 21 (1899) 146; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1196]. **táras əl bæ̀b** закрыл дверь. u-jer *baɣəd* [var: *məm baɣəd*] *ma ɣə́blet sákkarat* [var: u-baт *sáddat*; var: u-baт *tárasat*] *əl bǽb* после того как она забеременела, она заперла дверь [=чорт под старость в монахи пошел; посл: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 33; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4416]. **tábaʃ əl bæ̀b** захлопнул дверь. u-dam *waъtə m məŋkún sahranín fóъ u zǽna ɣada, ɣwad ma mnə́nzel la taɣət nəftáɣ lo, mənʃə́dd əl ɣáble məm fóъ, bjemfə́teɣ əl bǽb, bjə́dxol; mənzə́l lo: тbóf əl bǽb əbtáɣmel maɣrúf* когда мы проводим вечер наверху и к нам кто-нибудь придет, то вместо того, чтобы спуститься вниз и открыть ему [дверь], мы тянем за веревку сверху, дверь открывается и он входит; мы говорим ему: будь добр, захлопни дверь [Bergsträsser, Damaskus (1924) 57, 29—31]. **tábaъ əl bæ̀b** захлопнул дверь *əɣlə́jj* за ним. **sádd əl bæ̀b** затворил дверь. u-jer *zə́lli bjə́ftaɣ əɣlə́jj bǽb u ma bjə́ɣsən isə́ddo, bjəstǽhel əs sább u law kǽn ən nábi ɣə́ddo* если кто открывает себе дверь и не запирает ее как следует, то он достоин хулы, хотя бы сам пророк был его предком [посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 647; u-jer *əl bǽb zəlli bizík* [var: *jzí lak*] *mə́nno ríɣ* [var: *r ríɣ*; var: *háwa*], *sə́ddo* [var: +*wə sətríɣ*] если через дверь на тебя подует сквозняком, закрой ее [вар: +и отдохни; посл: Bauer, Palästina (1926) 77; Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 1147; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1048]. u-jer *əl bǽb zəlli*

biʒík əl háwa mə́nno sə́ddo; *ʒál*: *lá*, *baʒíb əl fǽs u bahə́ddo* если через дверь на тебя подует сквозняком, закрой ее; в ответ: нет, принесу кирку и сломаю ее [=вредное преувеличение; посл: ʽAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1048]. **sákkar əl bǽb** закрыл дверь *əglájj* за ним. u-dam *sákkar əl bǽb u baɡát li l məftǽɡ maɡ tǽɡer mən ɡiránna* он запер дверь и послал мне ключ через одного из соседних купцов [Malinjoud, Guide 1 (1925) 125]. p-ləkbébe *bet ɡáli zébak ɡə́tem u sáttarat əgléhen sabɡə bwǽb* в доме ɡáli zébak'а было темно и она заперла за ними семь дверей [Bauer, Palästina (1926) 190]. u-jer *sákkar əl bǽb u car jə́crax: əl ɡəʃ ja ʒugán*! запер дверь и стал кричать: [вот тебе] хлеб, голодный! [=лицемерие; посл: ʽAbbūd, Sprichwörter (1933) № 2339]. u-jer *baɡəd* [var: *məm baɡəd*] *ma ɡə́blet sákkarat* [var: u-baɣ *sáddat*; var: u-baɣ *tárasat*] *əl bǽb* после того как она забеременела, она заперла дверь [=чорт под старость в монахи пошел; посл: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 33; ʽAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4416]. u-jer *sákkar əl ɡáres əglájje l bǽb u ráɡ*, *ʒál li: ma ftáɡ lak la bǽkrə c cabáɡ* запер сторож за мною дверь и ушел, сказав мне: не открою тебе дверь до завтра утром [песня: Stephan, Parallels (1923) 56]. **ʒáraɡ əl bǽb** колотил дверь. *ʒə́lli bidə́ʒ* [var: *bjə́ʒraɡ*] *əl bǽb bjə́smaɡ əʒ ʒawǽb* если кто стучится [вар: ломится] в дверь, так он слышит и ответ [=каково стукнешь, таково и отзовется; посл: Baumann || ZDPV 39 (1916) 176; Malinjoud, Guide 2 (1925) 91; ʽAbbūd, Sprichwörter (1933) № 653]. **γálaʒ əl bǽb** запер дверь. u-jer *l əbwǽb əmγállaʒa wə l əhmúm əmfárraʒa* двери [везде] на запоре и повсюду свои заботы [посл: ʽAbbūd, Sprichwörter (1933) № 5129]. u-jer *l əhmúm əmfárraʒa wə l əbwǽb əmγállaʒa* заботы распределены [по всем], а двери [у каждого] на запоре [=всяк заботится лишь о себе; посл: ʽAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4743]. u-jer *la təftáɡ ʃ əglék əbwǽb əmγállaʒa* не открывай к себе закрытых дверей [=не давай другим воспользоваться твоей оплошностью; посл: ʽAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4890]. **ʒáγlaʒ əl bǽb** захлопнул дверь *əglájj* за ним u-jer *əl bǽb əl mə́γlaʒ jə́mnaɡ* [var: *irə́dd*] *əʃ ʃγán əl mə́rlaʒ* запертая дверь отгонит хоть самого дьявола [посл: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 1148, 1149]. **xámaɡ əl bǽb** *əb wə́ʒʒo* хлопнул дверью перед его носом. **xábaт ɡa l bǽb** постучался в дверь. u-ber *minə lli bjə́xboт ɡa l bǽb?* кто это стучится в дверь? [Xūrī-Mattsson || MO 6 (1912) 90, 6]. **xálaɡ əl bǽb** сорвал дверь [с петель]. s-záɡ'e *xáleɡ əl bǽb wə mzánnar bə l ɡátabe* вышибив дверь, [стоит] опоясанный порогом [=бесстыдство; посл: Jewett || JAOS 15 (1893) 65]. u-jer *bǽbə n naʒʒár əmxálwaɡ* [var: *əmxállaɡ*] дверь столяра расшатана [=сапожник босиком ходит; посл: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 632; ʽAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1051]. u-jer *n naʒʒár bǽbo maxlúɡ wə l xajját tóbo maftúʒ* у столяра дверь сорвана, а у портного платье распорото [=сапожник босиком ходит; посл: ʽAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4606]. u-jer *ʃ ʃǽjəb lamma jəddállaɡ mətlə l bǽb l əmxállaɡ* когда старик балуется, он подобен расшатанной двери [посл: ʽAbbūd, Sprichwörter (1933) № 2394]. **bæbə l bawwǽbe** подворотня. p-birzét *hǽ da ráɡ la c sələrán u kál le: ʒaɡrýni ɡaʃar xaməstáɡʃar ʒálame jə́bɡaʃu bǽbə l bawwǽbe* пошел он, значит, к султану и сказал ему: дай мне десять, пятнадцать человек, чтобы они покопали у выхода из ворот

[Schmidt-Kahle, Volkserzählungen 2 (1930) 54]. **bæbə l barîd** западные ворота Омейядской мечети в Дамаске [Kremer, Mittelsyrien (1853) 31; Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 29, 66, 164]. *suʒ bœbə l barîd* базар в Дамаске. **bæbə l bálad** городские ворота. **bæbə l bádan** задний проход. [u-dam] *biʒáttu lə l májjet ʒətne b bœb bádano la ʒadd ta ma jfjd* мертвецу кладут в задний проход кусочек ваты, для того чтобы не произошло испражнения [Bergsträsser, Damaskus (1924) 67, 32]. [u-cə́da] *xatra kœnet wæʒde ʒagúz fi cə́da w zóza ʒajjén fa ʒamaro l ʒakím fə l ʒálaʒ mən táʒət ʒala bæbə l bádan* раз была одна старуха в Сайде, муж ее был болен; назначил ему лекарь пиявок снизу, на задний проход [Landberg, Proverbes (1883) 18]. **bæbə l báʒri** дверь в западной стене ливанского дома [обращена к морю: Feghali || Mélanges René Basset 1 (1923) 174]. **bæbe l əbdáʒa** сорт товара. *sigarət ʒawwal bœb* папироса первого сорта. *ʒʒyn tæni bœb* мука второго сорта. [u-dam] *bjəlʒámni zozə kfúf. ʒáʒmel maʒrúf məm baʒəd ʒámrak ʒarzini jǽ.— mən ʒajj bœb bəddak jǽ? náʒʒy há lli bətrído* мне нужна пара перчаток, с твоего позволения, покажи их мне, пожалуйста. — Какого сорта ты хочешь их? выбирай то, что тебе нравится [Bergsträsser, Damaskus (1924) 62, 28—9]. **bæbə l wǽd** деревня по дороге из Иерусалима в Яффу [315|35]. **bæbə l fáraʒ** одни из городских ворот в северной части Дамаска [Kremer, Mittelsyrien (1853) 69; Wulzinger - Watzinger, Damaskus (1924) 39, 55, 59, 99, 164, 172, 184]; одни из городских ворот Халеба; выход из затруднения. [u-ber] *u fádлan ʒan zá́lek ətsáhhalet əl mwacalǽt u car l wǽʒəd ʒəza dázət əʒlájj bládo jlǽʒy bœb fáraʒ* и сверх того облегчились сообщения и если кому-нибудь становится трудно [жить] на родине, то он может найти выход [Xūrī-Mattsson || MO 6 (1912) 112, 14—5]. [u-ber] *əl másʒale bádda ʃwajjet cábər, bárki btəfreʒ mən ʃi bǽb* в этом деле требуется немного терпения, может быть каким-нибудь путем оно уладится [Xūrī-Mattsson || MO 6 (1912) 104, 2—3]. [u] *ʒálu la l ʒarámi: ʒəʒlef* [var: + *jamín*]! *ʒál: ʒəreb bœbə l fáraʒ* [var: *ʒəreb faraʒ ʒа́лла*; var: *ʒǽ lak əl fáraʒ*] сказали [попавшемуся] вору: принеси присягу [в том, что ты не украл]! сказал он [про себя]: вот и увертка нашлась [= клятву дать ничего не стоит; посл: Landberg, Proverbes (1883) 54; Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 295; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 3279]. [u-ʒálab] *má baʒdə d dỳʒ ʒəlla l fáraʒ: já ʒáʒde ʒanəd bœbə l fáraʒ, ja názle taʒtə d daraʒ* после стеснения неизбежен простор: или оказываются перед широкими перспективами, или же спускаются под лестницу [= либо дождь, либо снег (?); посл: Ajjūb || MA 10 (1907) 874]. *fatáʒ lo bœb fáraʒ* оказал ему помощь. [p] *ja fattæʒə l əbwǽb*! о избавитель! [молитва: Canaan, House (1933) 2]. [u] *ja fattǽʒ, ja ʒalím, ja razzáʒ, ja karím*! о избавитель, о всезнающий, о кормилец, о всеблагий! [выкрик торговца витушками: Wetzstein || ZDMG 11 (1857) 516; Bauer, Palästina (1926) 240]. [u-jer] *mən γər ha l bǽb jəftáʒ lák ʒа́лла* кроме этого случая, пусть бог во всем тебе окажет содействие [= я не могу тебе помочь; погов: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4438]. **bæbə l fálak** доска с веревкой [к которой подтягивали за ноги людей, наказываемых батогами, так что человек, лежавший спиной на полу, не был в состоянии двигаться: Klein || ZDPV

4 (1881) 68; Almkvíst-Zetterstéen || MO 19 (1925) 127, 180]. **bæbə l fə́rən** устье хлебной печи. [s-zágle] *qálu l ʒəʒa: stárzeq bœb ʒálla! ráʒ u qáʕad ʕala bœbə l fə́rən* сказали Жихе: иди помиру! пошел он и присел у устья хлебной печи [=недоразумение; посл: Jewett || JAOS 15 (1893) 52]. [u-záIab] **bæbə r ráxər!** ищи себе другого! [=не на такого напал; погов: Barthélemy, Dictionnaire 1 (1935) 67]. **bæbə r ráʒme** источник милосердия. [p] *ja rább, ʒə́ftaʒ əʕléna bœb ráʒəmtak* о боже, раскрой пред нами врата твоего милосердия [молитва: Canaan, House (1933) 2]; запад [откуда приходят дожди]. **bæbə r rə́zъ** источник существования. [u-dam] *z zaráʕa ʒakbar bə́b la r rə́zəъ ʕanna* земледелие у нас является основным источником существования [Malinjoud, Guide 1 (1925) 95]. *fátaʒ bœbə r rə́zъ* дал возможность хорошо заработать. [u-dam] *ja fattéʒ* о содействующий заработку [надпись над лавкой: Wetzstein || ZDMG 11 (1857) 476]. [u-ber] *ʒálla jə́ftaʒ əʕlék* бог подаст [=отказ нищему: Hartmann, Sprachführer (1895) 44, 7]. **bæbə n nár** топка [нижнее отверстие обжигательной печи, где разводится огонь: Gatt || ZDPV 8 (1895) 179]. **bæbə n nérab** одни из городских ворот Халеба. *taryъ* **bæbə n nábi dawúd** одна из улиц Иерусалима. **bæbə n nácər** одни из городских ворот Халеба. **bæbə n nákraze** повод к ссоре. *ʒál* [var: *ʒál lo*]: *cábbʒak bə l xə́r ja* **ʒázraʕ** [var: [s-zágle] *já qraʕ*]! *ʒál* [var: *ʒál lo*]: *hə́ da bœbə ʃʃárr* [var: *bœbə n nʒár*; var: *bœbə n nákraze*; var: [u-jer] *bə́b la n nákraze*] говорит [первый]: доброе утро тебе, плешивый! отвечает ему тот: это оскорбление! [=обидчивость; посл: Jewett || JAOS 15 (1893) 51; Baumann || ZDPV 39 (1916) 209; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 3233]. **bæbə n nъ́r** повод к ссоре. *ʒál* [var: *ʒál lo*]: *cábbʒak bə l xə́r ja* **ʒázraʕ** [var: [s-zágle] *já qraʕ*]! *ʒál* [var: *ʒál lo*]: *hə́ da bœbə ʃ ʃárr* [var: *bœbə n nʒár*; var: *bœbə n nákraze*; var: [u-jer] *bə́b la n nákraze*] говорит [первый]: доброе утро тебе, плешивый! отвечает ему тот: это оскорбление! [=обидчивость; посл: Jewett || JAOS 15 (1893) 51; Baumann || ZDPV 39 (1916) 209; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 3233]. **bæbə d dár** ворота крестьянского двора. [p-birzét] *wa ллáhe ʒána nə́jem fi dárna ʒə́lla w ha lli bidə́kk ʕa l bə́b* так вот, сплю я дома, как вдруг кто-то стучит в ворота [Schmidt-Kahle, Volkserzählungen 1 (1918) 28]. [u-jer] *nazzár u ma ló ʃ bœb dár* столяр, а ворот у него нет [= сапожник босиком ходит; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4606]. [u-jer] *əl bádawi wə l fár la tfarzíhon bœbə d dár* ни бедуину, ни крысе не показывай ворот своего двора [посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1157]. [u-jer] *sákker bœb dárak wá la tə́them zárak* запирай ворота своего двора и не взводи напраслину на своего соседа [посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 2338]. [u-jer] *ʒəm báɣadak* [var: *ʒəza ʒábɣadak*; var: *ʒəza náɣɣacak*; var: *ʒəza ʕázz*] *zárak ʕáwwel* [var: *ɣájjer*] *bœb dárak* если твой сосед возненавидел тебя [вар: раздражает тебя; вар: совершил паломничество], перенеси [вар: перемени] ворота своего двора [=избегай ссоры; посл: Bauer, Palästina (1926) 254; Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 222, 223; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 850]. [u-cáda] *ʒə́lli jáʕmel ʒammáəl iʕálli bœb dáro* если кто по профессии погонщик верблюдов, то ему следует устроить ворота своего двора повыше [чтобы верблюд мог проходить = большому кораблю большое плавание; посл:

Landberg, Proverbes (1883) 269]. u-jer *ʒ ʒammǽl biwásseɛ bæb dáro* погонщик верблюдов делает ворота своего двора широкими [=с волками жить, по-волчьи выть; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1640]. u-jer *fi ʒadár ma biɛúd ɛr rágy jʃúf bæbə d dár* в марте пастух больше не видит ворот своего двора [так как круглые сутки проводит на пастбищах; погов: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 5282]. p-lɔ́fta *tɔ́bbu mwájj báb dúrtem ta jəzraɛ faddǽntem* вылейте воду у ворот ваших дворов, чтобы дала всходы [?] ваша пашня [песня о ниспослании дождя: Hanauer | PEF (1925) 36]. e-bʒamdún *ʒájha dáqq lik tbulə l fáraɛ mən dáxəltik əl bæbə d dár* эх, в барабаны веселья ради тебя ударило, едва лишь ты вошла в ворота двора [песня в честь невесты: Huxley || JAOS 23 (1902) 196]; наружная дверь большого жилого дома. p-lekbébe *nə́zel əd dáraʃ u márr mət bæb dar jahúdi, kál: ʒán u sárak béti?* он спустился по лестнице, вышел через дверь дома еврея и спросил: кто это обокрал мое жилище? [Bauer, Palästina (1926) 192]. u-jer *yáb jóm u ʒál: wén bæbə d dár?* [всего] один день он отсутствовал, а говорит: где двери дома? [=притворное незнание; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 2992]. u-zálab *rezzælə l ɛár biʒátel márto ɛala bæbə d dár* [лишь] бесчестный мужчина бьет свою жену у самой двери [посл: Ajjūb || Ma 10 (1907) 878]. u-jer *əl bádawi ʒən ɛə́ref bæb dárak yájjro* если бедуину известно стало, где дверь твоего дома, перемени ее [во избежание непрошенного гостя; посл: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 221]. u-jer *mín ɛábbo rábbo wə staxáro ʒáb lo rə́zʒo la bæb dáro* кого полюбил его господь и кого избрал, тому он доставил его пропитание к дверям его дома [= наследство; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4523]. u-jer *ʃaɛɛadén ɛa bæbə d dár bjə́ʒtaɛu rəzəʒ báɛdon* два нищих у двери дома отбивают друг у друга хлеб [посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 2416]. u-jer *ʒə́lɛaʒ* [var: u-kai *cáddaʒ*] *əl ɛajjár* [var: *əl xajjə́l;* var: *əl kaddǽb*] *la bæbə d dár* [var: *la bæbə d dáraʒ*; var: *la ɛaddə l bǽb*] преследуй [вар: проверяй (?)] обманщика до двери дома [вар: до крыльца (?); вар: до самой двери = раскуси его до конца; посл: Spitta, Grammatik (1880) 514; Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 631; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 413]. u-jer *waɛádto bə l káfan, mə́t ɛa bæbə d dár* я обещал ему саван, а он помер у двери дома [=назойливость; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4818]. u-jer *ʒəza waɛádto bə l káfan imú ɛala bæbə d dár* пообещаешь ему саван, так он помрет у двери дома [=жадность; посл: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 245]. **bæbə d dér** монастырские ворота. u-jer *bæb ʒálla ʒáwsaɛ mət bæbə d dér* врата божьи шире монастырских ворот [=что хорошо, то хорошо, а что лучше, то лучше; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1047]. u-jer *márʒat əɛlájje mət bæbə d dérə, ʒáhlan u sáhlan ja masa l xárə* под воротами монастыря она прошла мимо меня: здравствуйте, что за прекрасный вечер! [песня: Stephan, Parallels (1923) 43]. **bæbə d dáraʒ** крыльцо [?]. u-jer *ʒə́lʒaʒ* [var: u-kai *cáddaʒ*] *əl ɛajjár* [var: *əl xajjə́l;* var: *əl kaddǽb*] *la bæbə d dár* [var: *la bæbə d dáraʒ*; var: *la ɛaddə l bǽb*] преследуй [вар: проверяй (?)] обманщика до двери дома [вар: до крыльца (?); вар: до самой двери = раскуси его до конца; посл: Spitta, Grammatik (1880) 514; Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 631; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 413]. **bæbə d dáhab** подкуп.

u-jer *ʒəʒa bæbə l ɡə́fəʒ maɣlúʒ, fút ɡala bæbə d dáhab* если любезничанье не действенно, добейся своей цели подкупом [посл: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 241]. **bæbə d dəbər** задний проход. **bæbə d daɡdǽɡ** одна из улиц Дамаска [на месте бывших ворот: Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 33, 39]. **bæbə d dréb** одни из городских ворот в восточной части города Хомса [Kremer, Mittelsyrien (1853) 220]. **bæb túma** одни из ворот в северо-восточной части Дамаска [в верхнем этаже находится мечеть; район этих ворот плохо снабжается водой и является одним из наиболее нездоровых; Kremer, Mittelsyrien (1853) 21; Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 9, 18, 29, 33, 38, 42, 184; Bergsträsser, Damaskus (1924) 51, 21]. u-dam *əmbǽreɡ əl ʒáɡad kæn rǽkeb bəsəkléto w rájeɡ jətnázzah eb bæb túma* вчера, в воскресенье, он ехал на велосипеде и хотел прогуляться в районе bæbtúma [Malinjoud, Guide 1 (1925) 100]. **bæbə t tafríɣ** среднее отверстие обжигательной печи горшечников, через которое вынимаются готовые гончарные изделия [Gatt || ZDPV 8 (1885) 179]. **bæbə t taʒára** [← o frnç *débouché pour le commerce* (?)] товарный рынок. u-ber *ʃu bihə́mma ʒeʒa kǽnet səkkænə l əblǽd ʒəslǽm ʒaw nácára, ma zǽl bæbə t taʒára maftúɡ lə́ha* какое им [=европейцам] дело до того, будут ли жители страны [= Сирии] мусульманами или христианами, раз им дана возможность вести торговлю [Xūrī-Mattsson || MO 6 (1912) 114, 5—6]. u-ber *ʒə́lli bihə́mma ʒawwel kəll ʃí ʒen ətkún əbwǽbə t taʒára maftúɡa w macnuɡáta rǽjɡe* а заботит их [= европейцев] прежде всего то, чтобы им были доступны рынки и чтобы их изделия находили сбыт [Xūrī-Mattsson || MO 6 (1912) 116, 1—2]. **bæbə t tə́mm** брод на Иордане при истечении его из Генисаретского озера [325/355]. **bːeb tədmor** одни из городских ворот в восточной части Хомса [Kremer, Mittelsyrien (1853) 220]. **bæbə т táŋʒara** раструб кастрюли. u-jer *táŋʒara, ʒə́ʒa kafátta ɡala bǽba btə́nətli, wə́ ʒa ʒaɡɡádta btə́fraɣ* кастрюля, опрокинешь ее на раструб, так она наполняется, а поставишь ее [на дно], так она становится пустой [=феска; загадка: Bauer, Palästina (1926) 222], **bæbə z zъáъ** подъезд. u-dam *ʃi ʒə́nnon bjə́dəxlu məm bæbə z zʒáʒ bicýru jə́sʒalu ʒə́mmi: ʃlóno ʒə́bnak?* как только они входили в дом, они начинали расспрашивать мою мать: как твой сын? [Bergsträsser, Damaskus (1924) 63, 32]. u-ʒálab *bæbə zʒáʒna ɡam bəndáʒʒ* стучат в парадную [Barthélemy, Dictionnaire 1 (1935) 67]. *əl bə́nət ɡalʒət báb* [var: *mətəl ɡalaʒtə l bǽb*; var: *mətəl ɡalʒat bǽbə z zʒáʒ*], *kəll wǽɡəd* [var: *kəll məм fǽt*; var: *kəll məŋ kǽn*] *bidə́ʒʒa* [var: *bidə́ʒʒ bə́ha*] девушка подобна колотушке у двери [вар: у подъезда], всякий [вар: + входящий] по ней [вар: ею] стучит [= добивается ее любви; посл: Ajjūb || Ma 10 (1907) 875; Baumann || ZDPV 39 (1916) 164; Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 729; Canaan, House (1933) 66]. **bæbə z zɣýr** одни из городских ворот Дамаска [существовали уже в эпоху Йезида сына Абу Суфьяна, вступившего в город через эти ворота: Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 183]; одни из городских ворот Бейрута [Kremer, Mittelsyrien (1853) 232]. *maʒbarət bæbə z zɣýr* одно из кладбищ Дамаска [Kremer, Mittelsyrien (1853) 86; Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 95, 97, 99]. **bæbə s súъ** одни из городских ворот в северной части Хомса [Kremer, Mittelsyrien (1853)

220]. **bæb símja** белая магия [?]. **ъəbwæbə s sámɑ** небосвод [по верованию мусульман в Ночь предопределения (на 27-е рамадана) открывается небо; у христиан сходное представление приурочивается к Воздвижению (14/27 сент.) и Богоявлению (6/19 янв.): Canaan, House (1933) 3]. [p] *ənfátʒət əbwæbə s sáma* разразился ливень [Canaan, House (1933) 1]. [u-tə́dmor] *kánet əbwæbə l ʒárəʃ maftúʒa, staʃǽb ʒálla duʒé* небеса были [как раз] открыты и бог внял его мольбе [Cantineau, Palmyre 2 (1934) 128]. [s-bʒamdún] *ʒájha ʒállet əc cála, ʒállet əc cála, ʒájha wə rtáfaʒət ən názme foqə bwæbə l ʒə́lja* эх, кончилась молитва, кончилась молитва и поднялась звездочка над небосводом [песня в честь жениха: Huxley || JAOS 23 (1902) 198]. **bæbə s salǽm** один из кварталов Дамаска. [u-dam] *ha τ ταrýъ bináffed la bæbə s salǽm* эта дорога ведет к bæbəssalǽm [Bergsträsser, Damaskus (1924) 51, 36]. **bæbə s sərr** люк. *bǽb sə́rri* потайная дверь. **bæbə s sə́ʒər** предварительная оценка товара [с которой начинаются торги до достижения действительной стоимости]. *fátaʒ bæbə s sə́ʒər* повысил цену [на торгах]. [u-dam] *wén ʒəbnə l ʒalǽl há lli bjə́ftaʒ ha l bǽb?* где молодец, кто наддаст цену? [Bergsträsser, Damaskus (1924) 98, 15]. [u-jer] *jə́ftaʒ ʒálla* бог наддаст [=цена слишком низкая; так отвечает продавец покупателю, когда последний дешево хочет купить: Bauer, Palästina (1926) 231]. **bæbə s sbǽʒ** одни из городских ворот в западной части Хомса [Kremer, Mittelsyrien (1853) 220]. **bæbə s srúʒe** одно из предместий Дамаска [Kremer, Mittelsyrien (1853) 173; Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 91]. **bæb cáʒ** дверца из листового железа [?]. **bæbə c cýre** проход в ограде загона для скота. [p-pləftɑ] *ʃə́bbu mwə́jj bæb cýrʃem ta jə́ʒroβ bakárʃem* вылейте воду у ворот вашего загона, чтобы пахать вашим быкам [песня о ниспослании дождя: Hanauer || PEF (1925) 36]. [p] *katʒát le fτýre kadd bæbə c cýre* нарезала ему пресного пирога величиной с проход в ограде загона [песня о ниспослании дождя: Dalman,, Arbeit 1, 1 (1928) 136]. **bæbə c cə́lʒɑ** мировая сделка. [u-zálab] *xalli bǽb lə c cə́lʒa* оставь открытым путь к примирению [Barthélemy, Dictionnaire 1 (1935) 67]. **bæbə l kufíje** дуплячок вьюшки [на которую навивают шелковую пряжу: Barthélemy, Dictionnaire 1 (1935) 63]. **bæb kisǽn** одни из городских ворот Дамаска [в настоящее время замурованные: Wulzinger - Watzinger, Damaskus (1924) 38, 91, 183]. **bæbə l káʒbe** одно из названий Дамаска. **bæbə l əkníse** церковные двери. [u-dam] *bidə́ъъ əl mətrán bə c calýb ʒala bæbə l əknísə l əmʏállaъ ʒawwal dáъъa wə t tǽnje wə t tǽlte* митрополит крестом ударяет по запертой церковной двери, первый раз, и другой, и третий [Bergsträsser, Damaskus (1924) 68, 40—1]. [p-bətḍǽlɑ] *dín fi bǽb u məʒráb* принесение присяги [присягают обычно у церковных дверей или перед михрабом мечети: Haddad || ZDPV 40 (1917) 233]. *təmm bæbə l əkníse* паперть [?] [u-dam] *baʒəd ma jʒannzú bjə́τlaʒ xúri maʒ ʒarajbə l májjet əl lázam [?], biwáъъfu ʒala təmm bǽbə l əknísə* после того как его [=покойника] отпоют, священник с ближайшими [?] родственниками умершего выходят и становятся на паперть церкви [Bergsträsser, Damaskus (1924) 66, 37—8]. **bæbə l əktæb** глава книги. **bæb jaʒъúb** одни из городских ворот Бейрута [Kremer, Mittelsyrien (1853) 232]. **bæbə ʒ ʒá meʒ** ворота мечети. [u-ber] *ʒáxad əl ʒə́rəʃ caʒə́bna w dállo ʒala bæbə ʒ ʒǽmeʒ*

взял наш приятель пиастр и повел его к воротам мечети [Xūrī-Mattsson || MO 8 (1914) 108, 16—7) p-birsǽlem *lámma wəcəl ɣala bæbə ʃ ʃǽmeɣ ramé ɣan ʒətfe w kál le: rúɣ ɣala dar xálak* когда он дошел до ворот мечети, он сбросил его со своих плеч и сказал ему: поди-ка в дом твоего дядюшки [Bauer, Palästina (1926) 204]. **bæbə ʒ ʒǽbje** одни из городских ворот Дамаска [Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 38, 78, 99, 148, 175, 185; Bergsträsser, Damaskus (1924) 51, 21; 51, 29]. **bæbə ʒ ʒánne** проход в рай. u-jer *ta* [var: *ɣadd ta*] *təʦɣánɣal* [var: *təʦɣáftal*] *ɣánne bjətsákkar bæbə* [var: *btətkássar(?) əbwæbə*] *ʒ ʒánne* пока Аннушка вытанцуется (вар: суетится] закроется [вар: разобьется (?)] проход в рай [=медлительность; посл: Einsler || ZDPV 19 (1896) 86; Bauer || ZDPV 21 (1899) 140; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1476]. s-zázle *maktúb ɣala bæbə ʒ ʒánne: ma ɣəmər ɣáma bətʦɣább kánne* написано над проходом в рай: никогда свекровь не станет любить свою сноху [посл: Jewett || JAOS 15 (1893) 94]. **bæbə ʒ ʒəsər** одни из ворот дамасской цитадели [построены в 1131 г.: Kremer, Mittelsyrien (1853) 53]. **bæbə ʒ ʒnǽn** одни из городских ворот Халеба. **bæbə ʒhánnam** выходы ада. u-jer *bæbə ʒhánnam wə mfátaɣ* прямо выходы ада отверзлись [=разгневанный человек; погов: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1049]. **bæbə ʃ ʃúne** шалашный лаз [отверстие в шалаше, размером 40 × 50 см, для просушки сложенной там грубой соломы; прикрывается дверцей или камнями: Canaan, House (1933) 72—3]. **bæbə ʃ ʃárr** повод к ссоре. *ʒál* [var: *ʒál lo*]: *cábbɣak bə l xə́r ja ʒázraɣ* [var: s-zázle *já qraɣ*]! *ʒál* [var: *ʒál lo*]: *hé da bæbə ʃ ʃárr* [var: *bæbə n nʒár*; var: *bæbə n nákraze*; var: u-jer *bǽb la n nákraze*] говорит [первый]: доброе утро тебе, плешивый! отвечает ему тот: это оскорбление! [=обидчивость; посл: Jewett || JAOS 15 (1893) 51; Baumann || ZDPV 39 (1916) 209; ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 3233]. **bæbə ʃʃárʏy** одни из городских ворот Дамаска [Kremer, Mittelsyrien (1853) 20; Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 9,12, 28, 38, 42, 87, 91, 175, 183; Bergsträsser, Damaskus (1924) 51]. u-dam *hé da fí dəɣa ʒəbli mʃárreʒ ɣanə ʃʃǽm, ɣa l mæʃi, sæɣtén u ʃí, bjənráɣ la muə ʃ ʃaɣúr u məm bæbə ʃ ʃárʒy, bisammúha s sə́tt* есть вот деревня на юго-востоке от Дамаска, в двух часах с чем-то ходьбы, идут к ней через квартал ʃʃaɣúr и через Восточные ворота, называется она ssə́tt [Malinjoud || JA 204 (1924) 260]. **bæbə ʃ ʃətα** юго-запад [откуда приходит дождь]. **bæbə ʃmǽli** дверь в северной стене ливанского дома [Feghali || Mélanges René Basset 1 (1923) 174]. **bæbə l ъácər** замковые ворота. a *ɣámalo l xáðr u ɣátto fi bæbə l gácər* поднял его элхáðr и опустил в подворотне зáмка [Bauer, Palästina (1926) 210]. **bæbə l əkmǽʃ** фабричная марка, вытканная в шелковой материи [как знак, указывающий на ее происхождение: Ulmer || ZDPV 41 (1918) 114]. **bæbə l ɣárbi** дверь в южной стене ливанского дома [Feghali || Mélanges René Basset 1 (1923) 174]. **bǽb ɣazzǽwi** дверь, проем которой не выделяется особой кладкой камней [отсутствуют пазы: Canaan, House (1933) 34]. **bæbə l xátem** задний проход. **bæb xóxα** калитка [дверка в воротах для пеших]. **bæbə l xə́r** благодеяние. **bæb xábα** дверь, расположенная в глубине проема [Canaan, House (1933) 34—5]. **bæbə l xalíl** Яффские ворота [одни из городских ворот Иерусалима]. p-leftα *u sáɣab ha l ɣanamǽt u ráɣ ɣa bæbə l xalíl* и вывел овец

и направился к Яффским воротам [Bauer, Palästina (1926) 186]. *midæn bæbə l xalîl* одна из площадей Иерусалима. **bæbə l xánn** трюмный люк [на корабле]. **bæbə l xándaъ** одни из ворот Дамасской цитадели [Kremer, Mittelsyrien (1853) 53; Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 172, 185]. **bæbə l xáдər** место, где появляется əlxáдг [местный святой]. [a] *ʒáʃat ʒəmmo w ðarbáto ʒadd ta bárral jəgdar jəmʃi, ráʒ u gáʒad ʒanəd bæbə l xáðər, baʒdén ʒaʃá lo l xáðr u gál lo: gúm báddi ʒaɣník* пришла его мать и побила его, так что он не смог больше ходить, пошел он и уселся у места явления əlxáдг'а; затем пришел к нему əlxáдг и сказал ему: встань, я тебя сделаю богатым [Bauer, Palästina (1926) 210]. **bæbə l ʒamúd** Дамасские ворота [одни из городских ворот в северной части Иерусалима: Schick || ZDPV 2 (1879) 102]. [u-jer] *fi ʒáwwal ma sákan ʒanəd bæbə l ʒamúd ʃəfto ktir marrát* сначала, когда он жил у Дамасских ворот, я его часто видал [Bauer, Palästina (1926) 128]. *suʒ bæbə l ʒamúd* базар масленников в Иерусалиме [Sandreczki || ZDPV 6 (1883) 62]. *səkkət bæbə l ʒamúd* одна из улиц Иерусалима. *xarr bæbə l ʒamúd* одна из улиц Иерусалима. *ʒarət bæbə l ʒamúd* одна из улиц Иерусалима. **bæbə l ʒáli** Высокая Порта [= правительство султанской Турции]. **bæbə l ʒén** родник [= место рождения ключа]. [p-lekbébe] *ʒən xálaʒu ʃ ʃáʃara ʒəlli fi bæbə l əmdíne jəlku táʒtaʒ ən əb ɓalɓə bbwæb* если они вырвут дерево, что у городских ворот, то найдут под ним ключ с тремя истоками [Bauer, Palästina (1926) 198]. *bæb ʒənə l kərʃ* одна из улиц Дамаска [на месте бывших городских ворот: Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 33, 39]. **bæbə l ʒamára** одни из городских ворот в северной части Дамаска [Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 39, 56, 99, 184]. **ъəbwæbə l ʒárʃ** небосвод [ср. *ʒəbwæbə s sáma*]. [u-tədmor] *kænet əbwæbə l ʒárəʃ maftúʒa, stajæb ʒálla duʒǽ* небеса были [как раз] открыты и бог внял его мольбе [Cantineau, Palmyre 2 (1934) 128]. **bæbə l ʒəllíje** дверь, ведущая в светелку. [s-bʒamdún] *ʒájha jəlʒabu bə s sájf wə t tərs qəddæm bæb ʒalælíhon* эх, играть им мечом и щитом перед дверью их светелок [песня девушки о своих братьях: Huxley || JAOS 23 (1902) 200]. **bæbə l ʒəʃъ** любезничанье. [u-jer] *ʒəza bæbe l ʒəʃəʒ maɣlúʒ, fút ʒala bæbə d dáhab* если любезничанье не действенно, добейся своей цели подкупом [посл: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 241]. **bæbə l ʒára** наружная дверь большого жилого дома. [s-bʒamdún] *mən jomə r ráʒle, ja ʒarísə ʒ zén, nəʒna bwǽba bə n níl cabbaɣnǽha* со дня отъезда [= кончины твоей], о жених прекрасный, мы двери [дома] выкрасили в синий цвет [для защиты от дурного глаза; причитанье по покойнику: Huxley || JAOS 23 (1902) 215]. **bæbə l ʒácəl** дверь лавки. [u-jer] *kǽn ha t tǽʒer ʒándo mən ʒamiʒ ma jərлob ʃəfftak wə lsǽnək u hǽ d a kæn ʒárər ʒárma ʒala bæb ʒáсло* был вот купец, у него было всего, что может желать твоя губа и твой язык и он повесил вывеску над дверью своей лавки [Bauer, Palästina (1926) 172]. **bæbə l ʒóʃ** дворовые ворота. [p] *karʒát le jardóʃ kadd bæbə l ʒóʃ* нарезала ему кукурузную лепешку величиной с дворовые ворота [песня о ниспослании дождя: Dalman, Arbeit 1, 1 (1928) 136]. **bæbə l ʒadíd** одни из городских ворот Дамаска [Wulzinger-Watzinger, Damaskus (1924) 78; Bergsträsser, Damaskus (1924) 51, 35]; одни из городских ворот Халеба. **bæb ъálла** вселенная [как проявление бога].

p-birzét *kám hǽ* da *málla la təll wǽgəd əmnə wlǽdte xərəg mǽl u rəǰbu xəlem u kácadu bæb галлáhe tagála* взял он, значит, и наполнил каждому из своих сыновей переметную суму деньгами; они сели на своих коней и поехали в мир божий [Schmidt-Kahle, Volkserzählungen 1 (1918) 198]. p-birzət *kalát le: xəd ha l kerʃén ga ben ma tlæký* lak *ʃáγle; hǽ* da *kácad bæb гáлла w ráγ* она сказала ему: возьми эти гроши, пока не найдешь себе работы; отправился он, значит, куда глаза глядят и ушел [Schmidt-Kahle, Volkserzählungen 1 (1918) 206] s-zäzle *qálu l γəγa: stárzeq bab гáлла! ráγ u qágad gala bæbə l fórən* сказали Жихе: иди по-миру! пошел он и присел у устья хлебной печи [= недоразумение; посл: Jewett || JAOS 15 (1893) 52]. u-jer *tǽb гabu l əγcən u ráγ* la *l kəttǽb u γárr əl masǽbeγ əb rázəbto w гál: ja bæb гáлла!* раскаялась лиса и пошла в начальную школу [где обучают чтению Корана], надела себе на шею четки и сказала; о люди добрые! [= лицемерие; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1479]. u-jer *bæb гáлла гáwsaγ məm bæbə d dér* мир божий обширнее монастырских ворот [= что хорошо, то хорошо, а что лучше, то лучше; посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 1047]. *ga bæb гáлла* наугад. u-jer *wén magə s salǽme? ga bæb гáлла* куда собираешься? куда глаза глядят [= не твое дело: Bauer, Palästina (1926) 231]. u-jer *gala bæb гáлла?* куда путь держишь? [Canaan, House (1933) 1]. *mən wén gǽji? — məm bæb гáлла* ты откуда? — откуда-нибудь [Baldensperger || PEF (1922) 169]. **bæbə l ъúdα** комнатная дверь. u-ber *wá лла l gазýт,* law *kænu bicəffú li d dəhab məm bæb гúdti la bæb gəmmæmə d dúʃ fi гəǰǰæmə ʃ ʃəta ma bəʃʃax nəcc fáʃxa* ей-богу, если бы мне стали накладывать золота от двери моей комнаты до двери душевой ванны в зимнее время, то я и полшага не стал бы делать [Xūrī-Mattsson || MO 8 (1914) 54,5—6]. u-dam *rúγy hál*l *гa* la *l márbax wə tgáʃʃi w xáллcy l əγrád ha lli gléki b nadáfe wə гfəli bwǽbe l гówad u nǽmi* пойди сейчас на кухню и поужинай, покончи с вещами, которые тебе надо [держать] в чистоте [= вымой посуду], запри комнатные двери и ложись [Bergsträsser, Damaskus (1924) 95,4—5]. u-jer *mən ha l bǽb bədxol əl wágad gala гodtə n nəswǽn* через эту дверь проходят в купэ для женщин [Bauer, Palästina (1926) 252]. **bæbə l ъáγmar** одни из городских ворот Халеба. **bæb ъəmmə l ъulǽd** шейка матки. **bæb ъənnəsrín** одни из городских ворот Халеба. **bæb húd** одни из городских ворот в западной части Хомса [Kremer, Mittelsyrien (1853) 220]. **mactabtə l bǽb** каменное возвышение по обеим сторонам двери, расположенной в глубине проема [служит сидением: Canaan, House (1933) 35]. **məsmαrə l bǽb** гвоздь в обшивке двери. u-dam *bi гæb bjəγtəreг el məsmár bə l bǽb* в августе гвоздь в [обшивке] двери делается раскаленным [от сильной жары; посл: Tresse || REI (1937) 35]. u-bat *гǽb əl lahhǽb iǰálleg el məsmar əmnə l bǽb* пылающий август заставляет гвоздь [обшивки] выпасть из трещины в двери [= от сильной жары трескаются двери; погов: Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 2]. **bərwæzə l bǽb** дверная рама. **farʃə l bǽb** притолока двери. **rafrafə l bǽb** притолока двери. **darfət bǽb** створ двери. **tǽʒer ga l bǽb** ветошник [= торгующий старым, поношенным платьем]. **təffæγte l bǽb** дверная кнопка [круглая ручка]. **təъbə l bǽb** замочная скважина. **sajjαrə l bǽb** шарнирная доска двери [= крайняя из досок, составляющих дверь, более длинная и

толстая, чем остальные; выступающие концы ее вставляются в углубления сверху и внизу проема, в которых они вращаются]. u-jer *mətəl sajjarə l bǽb*: *lá ʒ́əwwa wá la hu bárra* как крайняя доска двери [с помощью которой она вращается], ни внутри, ни снаружи [посл: ʿAbbūd, Sprichwörter (1933) № 4601]. **səkkartə l bǽb** туземный деревянный замок примитивной конструкции [Jäger, Bauernhaus (1912) 32; Almkvist-Zetterstéen || MO 19 (1925) 19; Canaan, House (1933) 58]. u-der *cárət ətʕə́l lo*: *dáχlak ʒə́l li wén rúʒak ʒaddta ʒətsálla ʒana wijǽha fə n nhár*; *ʒál la*: *fi səkkartə l bǽb* она стала говорить ему: прошу тебя, скажи мне, где твоя душа, чтобы я могла беседовать с нею днем; он ей сказал: в деревянном замке двери [Huxley || JAOS 23 (1902) 284]. **cyrə l bǽb** шарнирное приспособление у двери [устраивается таким образом, что крайняя из досок, составляющих дверь, делается длиннее и толще других; выступающие концы вставляются в углубления сверху и внизу проема, в которых они вращаются: Jäger, Bauernhaus (1912) 31]. **cálα ʕala l bǽb** [?] молитва на выход [ребенка, читается непосредственно после появления ребенка на свет: Chémali || A 5 (1910) 1072]. *cálla ʕala l bǽb* прочел молитву, читаемую непосредственно после появления ребенка на свет [Chémali || A 5 (1910) 1072]. **kalbə l bǽb** косяк двери [(?): Musil, Petraea 3 (1908) 135; Canaan, House (1933) 32]. **ʒurtə l bǽb** небольшое углубление в полу возле двери ливанского дома, куда посетители ставят свою обувь [Feghali || Mélanges René Basset 1 (1923) 175]. **ʃexə́ l bæb** глава бедуинского клана, ведающий внешними делами [Musil, Rwala (1928) 50—1]. **ʃuutə l bǽb** створка двери [?]. p-birzét *məβlə ʃkyktə l bǽb* как доска двери [= тонкий, худой; посл: Baumann || ZDPV 39 (1916) 222]. **ʒatα bǽb** деревянная притолока двери глиняного дома [Canaan, House (1933) 55]. **ʒalaʊtə l bæb** колотушка у двери [обычно в виде кольца]. *əl bənət ʒalʊətbǽb* [var: *mətəl ʒalaʊtə l bǽb*; var: *mətəl ʒalʊət bǽbə z zʊáʊ*], *kəll wǽʒəd* [var: *kəll məm fǽt*; var: *kəll məŋ kǽn*] *bidáʊʊa* [var: *bidáʊʊ bəha*] девушка подобна колотушке у двери [вар: у подъезда], всякий [вар: + входящий] по ней [вар: ею] стучит [= добивается ее любви; посл: Ajjūb || Ma 10 (1907) 875; Baumann || ZDPV 39 (1916) 164; Yahuda, Proverbia 1 (1932) № 729; Canaan, House (1933) 66]. **ʒalʊə l bǽb** проем для двери в каменной стене [Canaan, House (1933) 32]; деревянная дверная рама [Canaan, House (1933) 55, 58]. **ʊidə l bæb** дверная ручка.

Б. В ПРАКТИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

bǽb m (*ʒə*)*bwǽb*, *búb*, *bibǽn* выходное отверстие. *məm bǽbo* до основания. *ʕala bœbo* на свой манер. *ʕa bœb ʒálla* юродивый. *fátaʒ bǽbo* сделал почин в том. *bœbə l barúde* дуло ружья. *bœbə l bír* отверстие в каменной покрышке колодца. *bœbə l bét* наружная дверь дома. *wara l bʿb* близко. *ʕa l bǽb* у двери. *əlbés əl bǽb*! убирайся! *fátaʒ əl bǽb* открыл дверь. *dáfaʃ əl bǽb* толкнул дверь. *dáʒʒ əl bǽb*, *dáʒʒ ʕa l bǽb* постучался в дверь. *dáχal əmnə l bǽb* вошел в дверь. *táras əl bǽb* закрыл дверь. *tábaʃ əl bǽb*, *tábaʒ əl bǽb* захлопнул дверь *əʕlájj* за ним. *sádd əl bǽb* затворил дверь. *sákkar əl bǽb* закрыл дверь *əʕlájj* за ним. *ʒáraʕ əl bǽb* колотил дверь. *ʒálaʒ əl bǽb* запер дверь. *ʒáʒlaʒ əl bǽb* захлопнул дверь *əʕlájj* за ним. *xámaʕ əl bǽb əb wə́ʒʒo*

хлопнул дверью перед его носом. *xábaт ʕa l bǽb* постучался в дверь. *xálaʕ əl bǽb* сорвал дверь (с петель). *bæbə l bawwábe* подворотня. *bæbə l bálad* городские ворота, *bæbə l bádan* задний проход. *bæbə l əbdáʕa* сорт товара. *sigarət ʒawwal bǽb* папироса первого сорта. *tʒyn tæni bǽb* мука второго сорта. *bæbə l fáraʒ* выход из затруднения. *fatáʕ lo bæb fáraʒ* оказал ему помощь. *bæbə l fərən* устье хлебной печи. *bæbə r ráxər!* ищи себе другого! *bæbə r rəzʔ* источник существования. *fátaʕ bæbə r rəzʔ* дал возможность хорошо заработать. *bæbə n nár* топка. *bæbə n nakraze*, *bæbə n nʔár* повод к ссоре. *bæbə d dár* ворота крестьянского двора; наружная дверь большого жилого дома. *bæbə d dáhab* подкуп. *bæbə d dəbər* задний проход. *bæbə t taʒára* товарный рынок. *bæbə т тánzara* раструб кастрюли. *bæbə zzʔáʔ* подъезд. *bæbə s sáma* небосвод. *ənfátʕət əbwæbə s sáma* разразился ливень. *bæbə s sərr*, *bǽb sərri* люк, потайная дверь. *bæbə s səʕər* предварительная оценка товара. *fátaʕ bæbə s səʕər* повысил цену (на торгах). *bæbə c cálʕa* мировая сделка. *bæbə l kufíje* дуплячок вьюшки (для навивки шелковой пряжи). *bæbə l káʕbe* одно из названий Дамаска. *bæbə l əktǽb* глава книги. *bæbə ʃ ʃúne* шалашный лаз. *bæbə ʃ ʃárr* повод к ссоре. *bæbə l əʔmáʃ* фабричная марка (вытканная в шелковой материи). *bǽb ʏazzǽwi* дверь, проем которой не выделяется особой кладкой. *bæbə l xátem* задний проход. *bæb xóxa* калитка. *bæbə l xər* благодеяние. *bæb xába* дверь, расположенная в глубине проема. *bæbə l ʕáli* Высокая Порта (правительство султанской Турции). *bæbə l ʕən* родник. *bæbə l ʕəʃʔ* любезничанье. *bæbə l ʒára* наружная дверь большого жилого дома. *bæb ʔálla* вселенная. *ʕa bæb ʔálla* наугад, куда глаза глядят. *ʕala bæb ʔálla?* куда путь держишь? *bæbə l ʔulǽd* шейка матки. *mastabtə l bǽb* каменное сиденье по обеим сторонам двери. *məsmarə l bǽb* гвоздь в обшивке двери. *bərwæzə l bǽb* дверная рама. *farʃə l bǽb*, *rafrafə l bǽb* притолока двери. *darfət bǽb* створ двери. *tǽzer ʕa l bǽb* ветошник. *təffæʒtə l bǽb* дверная кнопка. *təʔbə l bǽb* замочная скважина. *sajjarə l bǽb* шарнирная доска двери. *səkkartə l bǽb* туземный деревянный замок. *cyrə l bǽb* шарнирное приспособление у двери. *kalbə l bǽb* косяк двери. *ʏata bǽb* притолока двери. *ʒalaʔtə l bǽb* колотушка у двери. *ʔidə l bǽb* дверная ручка.

В. В КАРМАННОМ СЛОВАРЕ

bǽb m (ʔə)*bwǽb* выходное отверстие: (конкретно) дверь, ворота, проход, выход, дуло, устье, исток; (абстрактно) источник, основание, повод, увертка, выход, выявление, проявление, сорт, раздел, манера.

СПИСОК НАУЧНЫХ ТРУДОВ Я. С. ВИЛЕНЧИКА

1925

1. Как мы говорим. — Вестн. знания, № 16, Лгр., 1925, стр. 1090—1091.

1927

2. Древне-арабские контекстные формы в народном языке сирийского диалекта. — Записки Колл. востоковед. при Азиатском музее Акад. Наук II, 2, 1927, стр. 249—256.
3. Этюды по исторической фонетике вульгарно-арабских диалектов. — ДАН-В, 1927, стр. 1—6.
4. Дифтонги aw и aj без главного ударения. — ДАН-В, 1927, стр. 157—161.

1928

5. Die sekundären Vokale. — ДАН-В, 1928, стр. 260—264.

1929

6. Die Verbindungspartikel. — ДАН-В, 1929, стр. 219—222.
7. Eine neue Arbeit zur Dialektologie des Libanon.—Der Islam. Bd. XVIII, H. 3/4, SS. 275—282.
8. Studien zur historischen Phonetik der vulgärarabischen Dialekte. Die Kasusendungen. — ДАН-В, 1929, стр. 328—329.

1930

9. Welchen Lautwert hatte ض im Ursemitischen? — Oriental. Literaturzeitung, 33/2, 1930, SS. 89—98.
10. Рец. на: Topf Erich. Die Staatenbildungen in den arabischen Teilen der Türkei seit dem Weltkriege nach Entstehung, Bedeutung und Lebensfähigkeit. Mit 4 Kartenskizzen. Hamburgische Universität. Abhandlungen aus dem Gebiete der Auslandskunde, Bd. 31. Reihe A. Rechts- und Staatswissenschaften, Bd. 3, Hamburg, 1929, S. 260. — Новый Восток, 28, 1930, стр. 257—259.
11. Syro-arabische Studien. — ДАН-В, 1930, стр. 105—108.
12. Рец. на: Семенов Д. В. Хрестоматия разговорного арабского языка (сирийское наречие). Под ред. и с предисловием И. Ю. Крачковского, XVIII, 158 стр. Изд. Ленингр. восточн. инст., Лгр., 1929. — Der Islam, Bd. XIX, H. 1/2, SS. 41—42.
13. Ueber ein persisches Lehnwort bei Ezra. — ДАН-В, 1930, стр. 199—200.
14. Арабские гортанные. — Записки Колл. востоковед. при Азиатском музее Акад. Наук, V, 1930, стр. 99—107.

1931

15. Zum ursemitischen Konsonantensystem. — Oriental. Literaturzeitung, 34, 1931, SS. 505—506.

16. Библиографические сообщения о 18 работах по арабистике. — БВ, I, 1932, стр. 109—110.

1933

17. Рец. на: al-Machriq 29 (1931) № 12; 30 (1932) № 1; 30 (1932) №2; 30 (1932) № 3.—БВ, вып. 1, 1932, стр. 114—115; вып. 2—4, 1933, стр. 198—199.
18. Рец. на: Actes du XVIII-me congrès international des orientalistes. Leide, 7—12 Septembre 1931. Leiden, Brill, 1932. — БВ, вып. 2—4, 1933, стр. 177—184.

1934

19. Рец. на: Palestine Government. Opening of Haifa Harbour, 31-st October 1933. Jerusalem, 1933. — БВ, вып. 7, 1934, стр. 124—125.
20. Библиографический отчет о 24 работах по арабистике. — БВ, вып. 7, 1934, стр. 148—150.

1935

21. Проблема орфографии на современном арабском Востоке. — ЗИВ АН, 3, 1935, стр. 125—158.
22. Заметки по хронике арабистики. — ЗИВ АН, 3, 1935, стр. 211—214.
23. Zur Genesis der arabischen Zweisprachigkeit. — Oriental. Literaturzeitung, 38, 1935, SS. 721—727.
24. Заметки по хронике арабистики. — ЗИВ АН, 5, 1935, стр. 211.

1936

25. Рец. на: L e c e r f Jean. Littérature dialectale et renaissance arabe moderne. Bull. d'Études orientales de l'Inst. Français de Damas, 2 (1932) 179—258; 3 (1933) [отдельное издание: Damas (1933)]. — БВ, вып. 8—9, 1936, стр. 121—123.
26. Библиографический отчет о 26 работах по арабистике.—БВ, вып. 8—9, 1936, стр. 149—151.
27. Библиография печатных работ акад. И. Ю. Крачковского. Труды ИВ АН, № 19, М.—Л., 1936, 62 стр.
28. Система гласных в народно-арабском языке горожан Сирии и Палестины. — ЗИВ АН, 6, 1936, стр. 133—140.
29. Заметки по хронике арабистики. — ЗИВ АН, 6, 1936, стр. 174.
30. Рец. Mazallat maẓmaᶜ al-luγa al-ᶜarabīja al-maliki. Al-žuz' al-awwal Miṣr., 1932. — ЗИВ АН, 6, 1936, стр. 175.

1937

31. Рец. на: S a r t o n George. Remarks on the study and the teaching of Arabic. The Macdonald Presentation Volume. London, 1933, pp. 333—347. — БВ, вып. 10, 1937, стр. 162—164.
32. Рец. на: K r a t c h k o v s k y Ignatius. Kitāb al-Badīʿ of ʿAbd Allāh Ibn al-Muʿtazz. Edited from the unique Ms in the Escorial, with introduction, notes, and indices. «E. J. W. Gibb Memorial» Series, New Series, X, London 1935. — БВ, вып. 10, 1937, стр. 164.
33. Библиографические сообщения и рецензии о 15 работах по арабистике. — БВ, вып. 10, 1937, стр. 193—198.

Подготовлены к печати

34. О работе по словарю народно-арабских диалектов Переднего Востока (ок. 2 печ. л.).
35. Происхождение арабского определенного члена (ок. 6 печ. л.).
36. Название пород арабской лошади (ок. 10 печ. л.).
37. Арабский трактат по пиротехнике (ок. 2 печ. л.).
38. Рец. на: Barthélemy. Dictionnaire Arabe-Français. I.
39. Рец. на: Montgomery-Zelling. Ras Shamra.
40. Библиографические сообщения о 17 работах по арабистике.